

第 2 期
2012 年
(总第十期)

中国语情

ZHONGGUO YUQING

教育部语言文字信息管理司 指导
武汉大学中国语情监测与研究中心 主办

目 录

(2012 年第 2 期 总第十期)

专项调查

语言服务的理念与现状·····	1
2011-2012 年中国语言服务发展综述·····	7

热点观察

美国孔子学院教师签证风波及反响·····	13
“疯狂维语”热新疆·····	21
2011-2012 年语联网发展一瞥·····	23
“语言腐败”提法受到关注·····	27

语文前哨

进口影视翻译 “本土化”面面观·····	32
----------------------	----

新词语快报

走进“微时代”·····	39
--------------	----

专项调查

语言服务的理念与现状

屈哨兵 郭 杰

近年来，随着信息技术和知识经济的蓬勃发展，语言的服务属性和经济属性越发得以凸显，引发了学术界和商业界的极大关注。如今，“语言服务”已经成为我国语言生活中不可忽视的重要概念和语言实践，形成了一系列的语言服务产业，正在催生新的语言服务职业，在构建和谐语言生活的进程中发挥着越来越重要的作用。

一 语言服务的事实与理念

1. 语言服务事实

所谓“语言服务”，是指为服务对象提供有偿或无偿的以语言为内容或以语言为主要依托手段的服务行为。在我国民众的社会生活中，语言服务作为一种事实，可谓由来已久，比如语言培训服务、语言翻译服务、广告语言服务、导游语言服务和法律语言服务等，可以说百行百业，只要涉及用语言做事，都会存在语言服务事实。近年来，语言服务在我国语言生活中的地位获得快速提升，国民语言服务意识也在逐年增强，《中国语言生活状况报告（上编）》的相关术语索引清晰地记录了这一过程。2005年“语言服务”的索引记录是3条，2006年9条，2007年29条，2008年10条，2009年5条，2010年9条，概念引用整体趋势由少到多^①。尤其是2008年北京奥运会和2010年上海世博会的成功举办，更是催生了巨大的语言服务市场，进一步推动了我国语言服务事业的健康发展。

2. 语言服务理念

虽然人们对语言服务事实早已习以为常，但对这种事实的共性推敲和理论追问却一直比较欠缺。“语言服务”作为一个学术概念被提出的时间并不长，最早大概见于2005年9月在上海举行的“世博会语言环境建设国际论坛”，期间有关专家建议将“语言服务”作为语言学的一个独立分支予以研究，同时也对“语言服务”的内涵作了初步探讨。^②

国家语委实际上早在上世纪80年代就已经提出有关语言服务的理念，比如1986年全国语言文字工作会议的主题报告指出：“更多做一些有利于语文建设和提高群众语文水平的工作。要同文化、教育、科学、技术各界紧密配合，并为他

们服务”。③这是我国政府较早从语言服务的角度对语言文字工作提出相应的要求。近年来，国家语委对语言服务更是高度重视，并将其提升到国家语言战略的高度。国家语委主任李卫红（2010）在访谈中指出“语言文字工作要围绕国家发展大局，服务于经济社会发展，服务于优先发展教育，建设人力资源强国的战略。……我们要通过服务把语言文字工作渗透到相关行业中去。”④李宇明（2011）在教育部新闻发布会上也指出：“我们发布中国语言生活状况的主要目标就是信息公开，提倡语言服务的理念，构建和谐的语言生活”。⑤

近年来，语言学界也开始广泛关注语言服务问题，举办了多场专题研讨会，提出了诸多重要的学术理念。例如于根元等（1995）较早提出了“语言规范就是服务”的思想⑥，将语言服务观引入到了语言规划与语言规范工作之中。2011年5月21日，由教育部语言文字信息管理司和南京大学中国语言战略研究中心主办的“语言经济及语言服务学术讨论会”在北京语言大学召开，屈哨兵在会上提出了语言服务资源、业态、领域、层次和效能等五个概念系统，并以此来描述语言服务研究与语言服务实践可能涉及的范围与界面。2012年1月7-8日，由教育部语言文字应用研究所、南京大学中国语言战略研究中心和广州大学主办的“语言服务研究高级论坛”在广州大学召开，邵敬敏在大会主旨报告中指出，语言学应在深入研究和积极实践的基础上开创一个新兴的产业——语言服务业，并建立一门新兴的学科——语言服务学，同时还提出成立“语言服务有限公司”的奇特构想。

二 语言服务的产业表现

1. 语言服务产业的资源表现

语言服务产业的资源构成一般是从语言本体角度作出的一种类型划分，由文字、语音、词汇和语法等不同板块构成。每一个资源板块都可以独立地与语言服务产业发生关联。

（1）文字板块：文字板块的产业服务是指以文字为载体而形成的语言服务，包括汉字字符集的建设与应用、汉字输入法的设计与推广和汉字字体的设计与应用等。教育部、国家语委2009年1月21日发布的《汉字部首表》和《GB13000.1字符集汉字部首归部规范》两项关于汉字部首的推荐性标准，实际上就是一种利用文字手段为社会所提供的语言服务，这对汉字部首排序检索的统一、汉语辞书的编纂、汉字的信息处理与课堂教学等都有重要意义。

（2）语音板块：语音板块的产业服务是指以语音作为主要内容的语言服务，包括语音规范标准的制定，正音字表与词表的研制，普通话教育中的正音教育，企业客服人员的语音（嗓音）培训与设计，以及各类有需要人士语音面貌的分析与设计等。2011年10月28日，国家语委组建的新一届普通话审音委员会在北京成立，“普通话语音规范网”（www.pthyygf.org）也于同日开通。新时期的普通

话审音工作旨在满足广大人民群众现代语音生活的需求，正充分体现了国家语言文字工作者的服务意识。

（3）词汇板块：词汇板块的产业服务是指以词汇作为主要形式的语言服务，包括规范词表和专题词表的研制与推广，不同语种之间的词汇比对与选择，普通话与汉语方言之间的词汇比对与选择，以及社会共有词汇的遴选、鉴别和推荐引导等。比如互联网上的“百度百科”，就是一种典型的基于词汇的语言服务，它可以极大地满足词媒体时代网络用户对海量信息的需求。另外搜狗输入法所提供的多种领域的词库分类和不断更新的网络流行新词，也是一种基于词汇的语言服务。

（4）语法板块：语法板块的产业服务是指以各种语法形式作为主要载体的语言服务，包括汉语语法长编和语法信息词典的研制，不同语种之间语法形式的对应与交换，人机对话中语法问题解决方案的设计与实施，以及语言生活层面各种语法现象的引导、推荐与规范，特定领域中优势格式的选择引导等，有的不乏具有相当的经济价值。

2. 语言服务产业的领域表现

目前，我国语言服务产业总体上可以划分为三个领域，即语言翻译产业、语言教育产业和语言成品产业。

（1）语言翻译产业：语言翻译产业是指为社会公众提供语言翻译产品或语言翻译服务的一系列经济活动的集合。语言翻译在全球范围内的产业化，是 20 世纪后期伴随全球经济一体化和信息技术的发展而实现的。据 2010 “中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会”报导，截至 2009 年 12 月，我国处于营业状态的语言翻译服务企业为 15039 家，所消化的翻译和本地化业务年产值约 120 亿元人民币。但此产值只占全球外包语言服务市场产值的 7%^⑦，尚未达到应有的市场比重。

（2）语言教育产业：语言教育产业是指以营利性语言培训为核心的一系列经济活动的总和。语言教育服务以语言作为商品出售给学习者（消费者），满足其掌握一门或多门新语言（方言）的需求，并从中盈利。随着世界地球村的逐步形成，不同民族间的交往更加频繁便利，人们对外语能力的需求日益增强，这使得语言教育产业在全球范围内呈现出一片蓬勃发展的大好景象。近年来，随着北京奥运会和上海世博会的成功举办，再次激发了国人学习外语的热潮，加之我国庞大的人口基数和不断增长的 language 消费能力，使得我国的语言教育服务市场日益火爆。根据中国社会调查所和汉鼎咨询统计预测，中国的语言培训市场规模 2005 年已达到 160 亿元人民币，而到 2013 年则将高达 400 多亿元，并在未来的 3—5 年内保持每年 15% 以上的强劲增长速度。^⑧

（3）语言成品产业：语言成品产业是指将语言加工成各种消费者所需要的成

品并进行营销所形成的产业。在当代信息社会中，最为突出的当属语言信息产业和辞书产业。我国的语言信息产业由汉字输入法、文字速录、汉字激光照排、汉字字库、机器翻译和搜索引擎 6 个分支构成^⑨，目前还未完全实现商业化，很多方面还处于理论建设阶段，只有个别领域可以为消费者提供不同类型的语言成品服务。但我国汉字信息处理潜藏着巨大的语言服务市场，其间所蕴含的经济效益一时虽难以估算，其前景无疑十分乐观。2011 年 9 月 27 日，由中国科技大学和科大讯飞共建的“语音及语言信息处理国家工程实验室”揭牌成立，该实验室具有研究支撑和产业主导的综合优势，旨在引导语音及语言技术成果向相关行业推广，这必然会极大地促进中国语音信息产业的健康、快速发展。

辞书是语言成品产业的一种非常重要的组成部分。在当下全媒信息时代，字典、词典等辞书，已经从单纯的工具书演变为“带有各种检索方式的人类全部知识的集合”^⑩，并呈现出纸质辞书、电子辞书和网络辞书三种成品形式。它们不但可以为人民群众语言文字使用的规范化和标准化提供良好的服务，同时也是社会生活日新月异的真实映照。我国拥有历史悠久的纸质辞书编纂传统，单从辞书品种和发行数量上来看，已迈入“辞书大国”的行列。比如 2011 年 7 月 5 日由商务印书馆推出的第 11 版《新华字典》，已在海内外累计印行 4 亿余册，可称之为“世界发行量最大的辞书”。但在纸质辞书编纂技术的现代化、大规模语料库和知识库建设、辞书品牌的创立和辞书出版的产业化方面，离欧美真正的“辞书强国”还有不小的差距。我国电子辞书和网络辞书虽然起步较晚，但目前已初具产业规模，由内容供应商、技术服务商、硬件生产商、电信运营商和渠道开发商所构成的新型辞书产业链已经形成¹¹。2011 年 10 月 13 日汉王科技推出了拥有自主知识产权的全球首款扫描式电子辞典——汉王 e 典笔，其特色在于以极速扫描识别查词的方式，取代了传统电子辞典按键输入查词的方式。该产品的问世，不但使消费者的查词效率和使用体验都获得了极大的提升，也为我国电子辞书产业的健康发展注入了新鲜的活力。

社会生活的诸多领域和行业，比如交通、餐饮、电信、工商、导游、销售、医疗、体育、法律等，都会存在语言服务问题，实际上也都会构成相应的语言服务产业。但从目前的情况来看，一些领域的语言服务可能还处于一种自发自在的状态，难以形成规模并进行有效的推展，还难以说有独立的语言服务产业的形态表现。这跟目前对语言服务事实缺乏理论性思考有关，一方面我们还较难提取不同领域之间语言服务的产业共性，另一方面我们也还没有将语言服务从其所依附的其他行业中有效地剥离出来。为改变这种语言服务的不规范或无意识状态，我们需从三个方面做出改革：一是要增强从业人员的语言服务意识，使其认识到良好的语言交际在其工作中的重要性；二是制定与本行业相对应的语言服务标准与规范；三是对从业人员定期开展语言培训服务，推动语言服务行业的发展，从而完成语言服务产业的规模聚集。

三 语言服务的发展建议

1. 引导催生新的语言服务职业

语言服务产业的发展必然会催生语言服务职业的形成。就语言服务职业层面而言，语言教师、翻译、语言广告文案策划等传统职业已经趋于成熟。近年来随着社会市场分工的不断细化，以语言及其所包含的各种要素作为服务手段的新兴语言职业开始逐渐增多。比如研究和解决人与计算机之间用自然语言进行有效通信的“语言工程师”，针对特定行业或人群对个人语言能力进行培训的“语言培训师”，对各类言语障碍者进行语言康复训练的“语言矫治师”，运用速录机设备从事语音信息实时采集并生成电子文本的“文字速录师”，以及运用语言文字能力和网络技术能力从事互联网内容建设的“网络文字编辑师”等，这些语言服务职业在我国经济生活中已经显化，目前正在接受市场的检验。但目前仍有很多潜藏的语言服务职业，还有赖市场的进一步细分和定型。比如针对特定领域、区域、群体或个体进行语言生活规划和引导的“语言规划师”，在各类公共关系处理及市场营销中进行语言设计或语言活动策划的“语言策划师”，对涉及各类语言文字真伪属性进行识别辨认的“语言鉴定师”，对国民语言能力依据特定标准进行查核验证的“语言认证师”，对国家语言生活及国民语言生活中出现的语言文字错误进行鉴别、纠正与引导的“语言纠错师”，巧妙地运用语言服务促使顾客完成某种商业行为的“导X师”，以及运用发帖、回帖等方式为雇主及时制造、传播特定话题事件的“网络水军”和通过网络在线形式为他人提供各类知识、信息的“网络智愿者”等等，这些语言服务职业，有的实际上在现实生活中已经存在，只是它们在某种程度上仍夹杂在其他的社会分工之中，还没有获得一种完全独立的职业身份。但我们有充分的理由相信，随着现代社会分工的日益精细化，这些尚未完全定型的语言服务职业会逐渐脱离其上位行业，最终形成稳定的职业类型。

2. 加强语言服务的分层研究

目前学界对语言服务这一新领域的研究可谓刚刚起步，我们对语言服务的总体状况还难以有较为全面、准确的把握，在这种形势下，政府在国家语言规划层面对语言服务做出专门的研究与引导就显得尤为必要。为更好地发挥政府在语言服务方面的规划和引导作用，我们建议对语言服务进行分层研究与分层建设。政府在语言服务工作中的作用可以从以下四个层面分别进行考察：

（1）国家层面的语言服务。主要涉及语言文字规范标准的制定，信息化建设，语言工程的实施，语言资源的保护，以及语言服务业态中的基地建设等问题。国家层面的语言服务具有基础性、时代性和公益性等特征，是构建我国和谐语言服务环境的基础和保障。国家语委主任李卫红 2011 年 1 月在国家语委年度工作会议上强调指出，我们的语言文字事业要“服务于党和国家事业发展大局”¹²，就是从国家层面点明了语言文字工作的服务特性。

（2）族际层面的语言服务。主要解决国家通用语言与各少数民族语言之间的

关系、少数民族语言文字的保护与开发和双语教育服务等问题。比如 2010 年玉树地震之后的救灾工作，就急需族际之间切实可行的语言服务。李宇明（2011）在玉树震后救援时指出：“在语言障碍和语言援助方面问题凸显，在发生自然灾害和国际人道主义救援当中，如何能够得到合适的语言救援，已经成为中国应该思考的问题”。¹³

（3）方言/社群层面的语言服务。主要涉及国家通用语言与汉语方言之间的关系问题。国家在推行通用语言服务的同时，必须充分考虑到特定地区方言服务的需求。2010 年广州“撑粤语”事件给我们留下了很大的启示，如何合理有效地进行地区方言服务值得高度重视和深入研究。

（4）家庭/个体层面的语言服务。主要解决家庭成员的语言使用规划和特殊个体的语言协助等问题。比如多语、多方言家庭中子女的语言学习规划指导，法律诉讼中针对当事人的法庭语言翻译服务，以及针对听力障碍者和视力障碍者的各种语言支持等，这些都需要相关部门或机构的服务指引。家庭/个体语言服务是其他三个层面语言服务的落脚点，个体针对性较强，是语言服务的最终目标，同时又是语言服务的起点。

这四个层面的语言服务都需要政府提出相应的对策，并加以合理的规划和引导，从而为国家和谐语言生活的建设打下良好的基础，最终为全体国民提供优质的语言服务，并使其语言权利得到充分的保障。

（作者单位：广州市教育局；广州大学）

① 如果加上“语言服务产品”、“语言服务能力”、“语言服务市场”和“语言服务产业”等衍生概念，其引用频率会更高。

② 周庆生主编，《中国语言生活状况报告（上编）2007》，商务印书馆，2008 年 11 月，p141-142。

③ 刘导生，新时期的语言文字工作，载《新时期的语言文字工作——全国语言文字工作会议文件汇编》，全国语言文字工作会议秘书处，北京：语文出版社，1987 年。

④ 《融入教育大局，坚持改革创新，做大做强语言文字工作——访教育部副部长、国家语委主任李卫红》，中国语言文字网，http://www.china-language.gov.cn/14/2010_8_19/1_14_4634_0_1282186127628.html，2010 年 8 月 19 日。

⑤ 教育部 2011 年第 1 次新闻发布会，教育部网站，<http://www.moe.edu.cn/sofprogecslive/webcontroller.do?titleSeq=2486&gecsmessage=1>，2011 年 5 月 12 日。

⑥ “规范就是服务”的思想在 1994 年于根元所指导的“现代汉语规范研究”中就已初步形成，这一研究后来在《学语文》1994 年第 5、6 期和 1995 年第 1、3、4、5 期上连载了一组《现代汉语规范讲话》，其中郭龙生整理的一篇为《规范就是服务》，发表在《学语文》1995 年第 1 期上。

⑦ 应妮，中国语言服务行业进入快速发展期 2009 年产值 120 亿，中国新闻网，<http://www.chinanews.com/cul/2010/09-27/2558954.shtml>，2010 年 09 月 27 日。

⑧ 汉鼎咨询，《2008 年—2013 年中国日语培训细分市场研究及新界教育投资价值分析报告》，2011 年 1 月。

⑨ 周庆生主编，《中国语言生活状况报告（上编）2009》，商务印书馆，2010 年 10 月，p143。

⑩ 李宇明，《努力发展我国的辞书事业——在“汉语辞书研究中心”揭牌仪式上的讲话》，中国语言文字网，http://www.china-language.gov.cn/11/2008_2_2/1_11_3284_0_1201932769166.html，2007 年 12 月 18 日。

11 周庆生主编，《中国语言生活状况报告（上编）2006》，商务印书馆，2007 年 8 月，p271。

12 柴葳，2011 年度语言文字工作会议召开，《中国教育报》，转引自教育部网站，http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_1485/201101/114663.html，2011 年 1 月 22 日。

13 教育部 2011 年第 1 次新闻发布会，教育部网站，<http://www.moe.edu.cn/sofprogecslive/webcontroller.do?titleSeq=2486&gecsmessage=1>，2011 年 5 月 12 日。

2011-2012 年中国语言服务发展综述

王宇波

2012 年 1 月 7-8 日,“语言服务研究高级论坛”在广州大学召开。论坛由南京大学中国语言战略研究中心、教育部语言文字应用研究所和广州大学联合主办,其主题为“语言服务研究”。来自国内外的 30 多位学者围绕“语言服务的内涵与外延”、“语言服务的层次性及相应策略的制定”、“语言服务的效能测评系统”等问题进行了深入探讨。会议的成功召开与会学者所提出的见解和理念,大大深化了对语言服务这一新领域的认识,也将会推动语言服务行业在未来的发展。①

作为新兴行业,中国的语言服务业前景美好。在 2012 年上半年和已经过去的 2011 年中,中国语言服务的发展主要体现在以下几方面。

一 语言服务的国际化

2012 年 3 月 9 日,语言服务质量评估与认证机构主席 Ludka Kotarska 女士到访中国标准化研究院,与现代服务标准化发展研究中心就语言服务国际化工作进行了深入探讨,并初步达成合作意向。

语言服务质量评估与认证机构是欧洲理事会下辖的国际非政府组织,是国际权威的語言服务评估与认证机构。Ludka Kotarska 女士详细介绍了语言服务质量评估与认证机构的历史沿革、发展现状、业务范围及开展情况,表达了与中标院开展合作的高度兴趣与期待。现代服务标准化发展研究中心曹俐莉主任助理介绍了我国语言服务标准化工作的开展情况,解读了由现代服务标准化发展研究中心主导提出的全球首部语言服务国际标准。

在随后的会谈中,现代服务标准化发展研究中心与语言服务质量评估与认证机构就语言服务国际化工作及其他双方共同感兴趣的话题深入交换了意见并达成初步合作意向,将在语言服务国际化领域进行有益探索。②

二 语言服务机构的发展

2012 年 4 月 23 日,中共中央外事办公室副主任裘援平一行 28 人考察、调研了北京多语言服务中心。裘援平副主任亲手写下“用声音感动八方来客,用语言托起国际化北京”的寄语,祝愿多语言服务中心越办越好。

北京外国语大学以北京奥运会、残奥会为契机,建立北京奥运会多语言服务中心,输出高端语言服务志愿者,为北京奥运会和残奥会的成功举办提供了“全天候、无障碍”的语言服务。奥运会后,学校继承志愿者精神,积极转化奥运遗产,成功实现北京奥运会多语言服务中心向北京多语言服务中心转制。中心将在两大方面发挥重要作用:一是提供高水平、高质量的語言服务,为推进首都国际

语言环境建设和北京市现代化、国际化进程做出贡献；二是为在校大学生，特别是语言类院校大学生提供社会实践平台。中心成员均以志愿者身份加入，使学生不但可以锻炼和提高专业水平，获取更多的外交外事礼仪，更能够通过志愿者的活动形式，增强奉献意识和社会责任感。目前，北京多语言服务中心已在校内招募近 700 名志愿者，他们都拥有踏实的外语功底，并将在北京多语言服务中心为北京提供 8 种语言的电话在线服务和承接各种大型会议和陪同的外语服务工作。为了营造良好语言环境，推进首都国际化进程，多语中心还提供了充足的资源来协助建立多语种应急服务系统，以方便在京外国人旅游、工作、学习、生活。同时，中心也将为北京市公安局、机场、海关等特殊部门和机构提供总机语言服务或在线视频服务，以便协助其快速处理突发事件。③

三 语言服务会议的召开

(1) 2011 年 5 月 21 日，“语言经济及语言服务学术讨论会”在北京语言大学会议中心成功举行。会议由教育部语信司和南京大学中国语言战略研究中心主办，北京语言大学北京语言文化建设和研究中心协办。国家语委副主任、教育部语信司司长李宇明教授出席了会议并作主题发言。他指出，语言经济是最低碳最环保的经济模式，如果我们能论证出语言的经济价值，国家一定会对我们加强语言建设、发展语言产业、重视语言教育的工作给予更大的支持和鼓励。

会议的主要议题包括：(1) 作为学科，语言经济学能否建立？我们的教科书如何阐述语言经济这个问题；(2) 讨论语言的经济学属性，绝不是排除它的其他属性，这里只是增加了一个看待语言学的角度；(3) 对语言经济的深入研究可能也会改变当今存在的某些对待的外语和少数民族语言的想法，将外语学习和民族语言的保护从经济发展层面上升到政治和国家安全的层面。与会学者所提出的语言经济发展战略、语言服务概念系统、语言产业形态等观点，将促使学界对语言经济作进一步的深入思考。④

(2) “语言服务研究高级论坛”于 2012 年 1 月 7-8 日在广州大学召开。在论坛开幕式上，教育部语言文字信息管理司副司长田立新认为，语言服务研究是探索开发语言资源，发展语言经济的重要途径，相关研究成果必然会对社会文明的发展与和谐社会的建设起到重要的推动作用。广州市教育局局长屈哨兵则指出，语言服务是国家语言战略的核心内容之一，相关研究成果必须对我国的文化建设和经济发展做出贡献。

开幕式后，论坛举行了主旨报告和研讨会等学术活动。学者们对语言服务的见解主要集中在两个方面：第一，语言研究不能固步自封，“跑马圈地”的狭隘研究观必须更新。广州大学副校长徐俊忠认为，语言研究应该走出象牙塔，与社会需要和日常生活紧密联系起来。广州市教育局局长屈哨兵指出，语言服务研究应当提升到国家语言战略层面；同时，语言服务研究要联合商业界，共同促进语言产业健康发展。暨南大学教授邵敬敏认为，语言学应在深入研究和积极实践的

基础上创立一个新兴产业——语言服务业，建立一门新兴学科——语言服务学，并提出成立“语言服务有限公司”的构想。第二，语言本体在以往研究中备受重视，当下学术语境要求语言研究的重点必须充分体现其社会属性。南京大学教授徐大明认为，“服务语言业”应适应当前服务经济发展的需求，为服务语言培训提供专业性指导。武汉大学教授赵世举从服务内容的角度，将“语言服务”界定为“行为主体以语言文字为内容或手段为他人或社会提供有益帮助的行为和活动”。广东外语外贸大学教授郑庆君强调，随着信息技术的产生，以手机短信、博客、微博以及各类网帖等新媒体为代表的“语言消费活动”正在逐渐兴起。⑤

(3) 2012年4月7日，在中国东西部语言服务业与企业国际化论坛上，来自国内外的40余家语言服务商代表共聚古城西安，探讨全球一体化背景下语言服务业的发展之路。这是全国首次以翻译产业为主题的高端论坛。

对外经贸大学博士生导师卢进勇说：“过去搞翻译工作侧重于‘引进来’，未来语言服务既要服务于‘引进来’，更要服务于‘走出去’，尤其是中小企业。”⑥

四 语言服务与高新科技的成功结合

(1) 首个云计算多语言服务平台的推出

近年来，随着互联网技术快速发展，全球休息一体化趋势日趋明显，但与此同时，人们也发现，语言障碍成为了网络世界难以互通的关键。语言服务行业的领先企业元培翻译率先取得突破。2011年10月26日，元培翻译正式上线推出基于云计算的多语言服务平台，包括了在线笔译、在线口译、产业情报、译员工场、环球博览五大内容板块。

整合云计算这一新型互联网技术之后，元培翻译语言服务平台将语言服务带入一个更海量、更便捷的空间，帮助用户实现信息随时随地的无障碍交流。这一平台还将利用移动通讯工具，针对任何企业用户及个人用户开放，让所有需要语言服务和想及时了解各种国际资讯和产业情报的人都可以享受到元培翻译专业、高水准的服务。同时，由专业的语言服务商主导这种创新商业模式，势必引导行业朝着专业、健康方向发展。⑦

(2) “语联网”语言服务行业的革命

2011年11月17日，“语联网”计划在深圳会展中心正式启动，这项计划是语言服务行业的一次革命，对于语言服务产业的整体发展具有战略性意义。

“语联网”(The Internet of Language, 缩写 IOL)计划由中国领先的语言服务商——传神联合信息技术有限公司和中国翻译协会共同研究打造，是实现快速无障碍沟通的多语智慧网络和开放的新一代第四方服务平台，通过对资源、技术和服务能力的有机整合来满足市场需求。语联网是语言技术、翻译技术以及云

计算技术和社会化网络（SNS）模式的集成和扩展，通过嵌入式和传感等模式实现即时的按需服务。它的出现，将会使我们司空见惯的场景发生改变：一个译员不再会被无数个机构重复测试而只需要测试一次，无需每个机构都建立自己参差不齐的 IT 系统而只需选择合适的 IT 服务，无需自己全能而只需要协同就可以满足客户；同时，各个级别的语言服务商和译员也可以在语联网上共享生产能力，将剩余生产力进行整合并形成有巨大的语言处理能量，从而降低语言服务的运营成本，提高规模性服务能力。

传神公司总裁何恩培表示，自动翻译永远不能取代人的翻译。如果将自动翻译作为免费市场，那么人工翻译就是付费市场，最终还是要将这两种技术相融合。随着智能技术的实现和网络技术的积累，利用云计算积累翻译“碎片”从而方便重复利用，“语联网”最终的目标是要达到接近于机器翻译的速度和成本，又能达到人工翻译的质量。⑧

五 语言服务在社会生活诸领域中的作用

（1）旅游业

海南“语言国际化体系”于 2011 年 3 月 30 日在三亚正式启动。海南针对入境游客在旅游中遇到的购物、餐饮、出行、观光、就医、报警等存在的语言障碍，引进先进软件，在线提供英语、日语、韩语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语等 7 种语言远程翻译服务，提供多语言的解说、介绍，让游客一机在手，走遍海南，畅快沟通，自由出行。

此种“语言国际化体系”分为固定终端和移动终端，固定终端先期主要用于酒店、景区景点、机场车站等，外国游客只需在这些场所通过一套安装有远程翻译技术软件的终端系统，选择自己需要的语言，就可面对面与他人顺畅沟通。移动终端则依托联通 3G 通信网络系统，游客手拿一部安装了远程翻译技术软件的手机，需要语言服务只需操作软件选择自己需要的语言，就可通过远程翻译和其他人面对面交流，毫无语言障碍走遍海南。

建立“语言国际化体系”，将为旅游宣传促销、旅游产品文化内涵、旅游布局，相关旅游配套设施建设等多角度提供语言国际化解决方案，是海南国际旅游岛建设的一大助力。⑨

（2）交通业

2012 年 6 月 16 日，“2012 年北京外语游园会”开幕。相关负责人透露，北京市多语言电话服务中心准备纳入机场和出租车系统。

目前，北京市的多语言电话服务系统已与 110、120、999、12345 等城市服务热线实现了系统对接，可以提供 24 小时、8 种语言的三方翻译服务。市政府外办将统筹协调各方资源，积极推动出租车行业多语言电话服务试点工作。⑩

六 语言服务的相关研究

(1) 徐大明在《语言服务与语言消费可扩大内需》一文中指出：1) 我国服务业缺乏语言服务与消费意识；2) 语言学家应重视语言服务研究；3) 语言服务与消费带动服务经济良性发展；4) 提升语言服务有赖于语言产业的带动和政府的干预调控。¹¹

(2) 郭晓勇在《加强语言服务行业建设服务中国国际传播战略》中，首先简要介绍了 21 世纪以来中国语言服务业的发展概况；进而指出了我国语言服务行业存在的问题，如：缺乏对行业的深入研究和行之有效的行业指导及管理，缺乏系统、科学、规范、客观的翻译人才、翻译机构准入和评估机制，翻译人才缺口巨大，师资严重匮乏，行业发展不平衡、整体竞争力较弱等；最后提出了推进我国语言服务行业健康发展的对策建议，如：建立行业研究机制、制定行业发展规划，加强行约行规建设、建立健全评估机制，推动产学紧密结合、提升人才培养水平，有效整合行业资源、搭建权威交流平台等。¹²

(3) 屈哨兵在《加强语言服务研究，注重语言服务实践》中指出，我们一方面应加强语言服务研究，这是因为语言服务具有回应性、生发性和开放性；另一方面，也应注重语言服务实践，如要正确处理新入城人口的语言服务问题和城市语言与城市方言的保护问题¹³。在《语言服务的概念系统》中指出，语言服务的概念系统应该由五个部分构成：第一个是语言服务资源系统，主要观察语言本体诸要素的各种资源开发空间；第二个是语言服务业态系统，主要立足产业、职业、行业、基业来说明语言服务的各种业态面貌；第三个是语言服务领域系统，提出语言服务的四大领域类型及其相关的属性与表现；第四个是语言服务层次系统，提出应该从国际、国家、族际、方言社群、家庭个体等不同层面界定不同的语言服务功能；第五个是语言服务效能系统，提出要从工具效能和经济效能这两个角度来建立相应的效能测评系统¹⁴。

(4) 《北华大学学报》(社科版)“语文现代化”专栏一直跟踪关注“语言服务”问题研究。2012 年连续组织了两期(第 2 期、第 3 期)语言服务问题专题讨论，刊发了赵世举(武汉大学教授)、邵敬敏(暨南大学教授)、周荐(澳门理工大学教授)、郭龙生(教育部语用所研究员)、陈双新(河北大学教授)、叶竹钧和汪磊(广州大学教授)、郑梦娟(中国人民大学副教授)、戴洪亮(教育部语用所副研究员、博士)、刘萍(广东外语外贸大学副教授)等专家学者的文章，内容涉及语言服务理论、行业或领域语言服务、民族语言服务、国外的语言服务研究等。

七 结语

2011-2012 年，中国语言服务业的发展方兴未艾。语言服务的国际化已

被提上议事日程,以北京多语言服务中心为代表的语言服务机构发展态势良好,多次语言服务会议顺利召开,语言服务与高新科技成功结合,语言服务在社会生活诸领域中发挥了积极作用,语言服务相关研究也逐步深入……所有这些表明,我国的语言服务业呈现出较好的发展前景。但也存在着不少问题,如对语言服务理念 and 行业的认识还有限,多语人才缺口大、行业领域发展不平衡等,这应引起政府、社会和专家学者们的关注和重视。

(作者单位:武汉大学文学院)

-
- ^① 2012年1月16日,《中国社会科学报》,《学者呼吁建立语言服务学 充分体现其社会属性》。
- ^② 2012年3月13日,中国标准化研究院“现代服务标准化发展研究中心”新闻,《语言服务质量评估与认证机构主席到访我院》。
- ^③ 2012年4月26日,北京多语言服务中心新闻,《中央外办视察多语言服务中心》。
- ^④ 2011年5月23日,北京语言大学校园新闻,《“语言经济及语言服务学术研讨会”在我校召开》。
- ^⑤ 2012年1月12日,中国语言文字网新闻,《“语言服务研究高级论坛”在广州大学召开》。
- ^⑥ 2012年4月8日,《西安晚报》,《40余家语言服务商代表共聚西安 语言服务业要注重服务“走出去”》。
- ^⑦ 2011年11月16日,《北京商报》,《首个云计算语言服务平台上线》。
- ^⑧ 2011年11月17日,光明网,《“语联网”语言服务行业的一次革命》。
- ^⑨ 2011年3月31日,南海网,《琼将提供七种翻译服务 消除语言障碍方便游客》。
- ^⑩ 2012年6月17日,中安在线,《本市出租车有望 实现多语言服务》。
- ¹¹ 2012年4月24日,《中国社会科学报》,《语言服务与语言消费可扩大内需》。
- ¹² 郭晓勇. 加强语言服务行业建设 服务中国国际传播战略[J]. 对外传播, 2011, (7) .
- ¹³ 屈哨兵. 加强语言服务研究,注重语言服务实践[J]. 语言文字应用, 2012, (2) .
- ¹⁴ 屈哨兵. 语言服务的概念系统[J]. 语言文字应用, 2012, (1) .

美国孔子学院教师签证风波及反响

胡凤芝 陈善娟

[编者按] 美国孔子学院教师签证风波可谓一石激起千层浪。虽然来去匆匆，但在国内外引起的反响却不小。面对这一事件，媒体民众深挖浅析，各有见解，留给我们很多值得重视、需要深思的问题。这说明，该事件并非简单事件，不可小觑。深入研究有关问题，对于我们进一步谋划孔子学院乃至整个汉语和中国文化推广事业的发展，适时调整有关方略，不无意义。因此，我们对见诸不同媒体的不同看法进行了简单的整理，以供有关方面参考。

随着中国经济的发展和国际交往的日益广泛，世界各国对汉语学习的需求急剧增长，为了应对这一新形势，从 2004 年起，我国开始探索在海外设立以教授汉语和传播中国文化为宗旨的非营利性公益机构“孔子学院”。有关资料显示，截至去年 8 月底，已在全球建立 353 所孔子学院和 473 个孔子课堂，分布在 104 个国家(地区)。各地孔子学院充分利用自身优势，开展丰富多彩的教学和文化活动，成为各国学习汉语言文化和了解当代中国的重要场所。但近年来，海外对孔子学院也出现了不同的声音，有担忧、质疑甚至还有拒绝，最近发生在美国的孔子学院教师签证事件就是其中之一，值得我们关注和思考。

一、事件始末

据很多媒体报道，美国国务院 2012 年 5 月 17 日发布公告称，目前在持 J-1 签证的孔子学院中国教师（包括志愿者）违反美国有关规定，须于 6 月 30 日前离境。同时还要求：孔子学院必须申请美国的认证，才能在其所在大学开展教学。随之引起了广泛的关注和争议。

几天以后（2012 年 5 月 24 日），美国国务院发言人纽兰改口说，美国将尽量在不让任何老师离开美国的前提下解决目前这一签证的混乱情况。纽兰解释说，国务院发布的最新的政策指令并不是针对孔子学院本身，而是旨在确保（外国学者和教师）来美签证符合正确的签证类型。因为目前这一签证的使用情况有点混乱，因此美方打算进行清理。J-1 教育签证（教师签证）有两个类别，一类适用于从幼儿园到高中的教师，另一类适用于大学里的教授和访问学者。美方认为孔子学院教师以教授和研究学者的身份到美国，但部分教师教授的对象却是小学和初中的学生，违反了 J-1 签证的有关规定^①。

另据中新社华盛顿 2012 年 5 月 25 日电，美国国务院 25 日重新发布公告，表示孔子学院合法，不需认证，在小学或中学任教的访问学者也无需在 6 月 30 日前离境②。

二、美国媒体有关报道

对美国媒体而言，似乎关注的重点不是美国国务院对孔子学院教师签证的监管，而是发生在中美两方的、围绕此事而引起的争论。一些媒体试图挖掘美国国务院发布这一指令背后的动机，另一些媒体则集中关注中国媒体与民间对此事的反应。

（一）对政府动机的挖掘

美国《高等教育纪事报》是较早注意到这一指令的英文媒体。2012 年 5 月 21 日，该报发出了关于此事的第一篇报道。《高等教育纪事报》称，目前尚不清楚是什么原因，促使美国国务院负责教育和文化事务局私营部门交流的助理秘书长罗宾·勒纳签发这份备忘录，“毕竟，孔子学院在美国校园中已存在 10 年了”。如果孔子学院的教学活动减少，对中美关系可能会有影响。

5 月 22 日，《高等教育纪事报》又发表了另一篇报道称，国务院否认这一指示意在针对孔子学院，称只是签证的监管问题。报道称，一位美国官员表示，他们的这一决策，是希望确定专业机构中的外国学者与教师，能在正确的签证类别下来到美国。

而美联社在报道中强调，孔子学院与其他国家的文化推广机构的不同之处，在于它从未声称自己独立于政府。美国《大西洋月刊》、《华尔街日报》在选择图片时，还不约而同地特意挑选了中国国家领导或教育部官员视察孔子学院时的留影。美联社在新闻中还指出，有些国家的学校对此（孔子学院—编者注）持谨慎态度。

美联社也指出，有美国教育界人士表示，那些有关孔子学院教师会将不可接受的教育内容带入课堂的担心，是毫无依据的。

《华尔街日报》提到了彭博社 2011 年 11 月曾报道的一个数据：自 2004 年以来，中国政府在这一项目上的投入，已超过 5 亿美元。这篇新闻承认，像孔子学院这样受到政府补贴的语言项目，很受资金紧张的美国高校欢迎。报道还提到，这场争议出现的时机，恰逢北京发起清理“三非”外国人的行动之际。

（二）对中国媒体的关注

美联社 2012 年 5 月 25 日发布了一篇通稿，称“由于对中国最重要的海外文化项目教员在签证上的整顿，美国激怒了北京，（中国的）国营媒体猛扑过来，将这当成是华盛顿在企图阻挠中国的全球抱负”。报道还提到，“在《美突然向孔子学院发难因忧中国影响》的标题下，国营《环球时报》在周二的一篇文章中

称，美方是在担心，孔子学院在美国搞得很成功，影响很大。”当天，大半媒体（例如《华盛顿邮报》、福克斯电视台网站等）都纷纷引用了美联社的这篇通稿。

BBC 还专门为孔子学院签证事件这一新闻作了一番中国媒体札记，其中多次引用中国媒体如何证明美国这一指令“站不住脚”的报道。

《华尔街日报》则在报道开篇提到“孔子后裔”、北京大学教授孔庆东，在微博中对美国国务院这一指令的抗议：“美国以签证为由，要求孔子学院中国教师限期离境。而在中国，随处可见好莱坞大片、硅谷芯片和麦当劳薯条，美国的文化入侵从娱乐、科技到食品，可谓全方位、多角度、深层次。”

这则微博同时也被《大西洋月刊》在报道中引用，作为最突出的对美国表示愤怒的声音之一。《大西洋月刊》的这篇文章关注的焦点，也是中国网民在微博上关于此事沸沸扬扬的讨论^③。

三、其他国家的有关报道

其实孔子学院在西方遭到抵制已经不新鲜了，但是此次美国对孔子学院的 U-型态度还是引发了英法等西方国家和亚洲媒体对此事的高度关注，其中不乏对孔子学院在宣传中国文化软实力及扩大中国在世界的影响力方面大加讨伐的，但大多是从文化交流与传播的角度来客观地审视孔子学院。

英国广播公司网站 2012 年 5 月 20 日以《中西学者谈孔子学院和中国软实力》为题，报道了中西学者对待孔子学院的态度，文章明确指出一些外国批评者认为孔子学院是中国政府外交政策的宣传工具，有可能传授中国意识形态或输出中国审查制度^④。

《星期日泰晤士报》2012 年 5 月 20 日也报道了英国伦敦经济政治学院的中国问题学者克里斯托弗·休斯对孔子学院的看法，文章称他认为孔子学院是中国的国家宣传工具。他还批评伦敦经济政治学院接受中国资助建立孔子学院^⑤。

总体而言，英媒对中国的孔子学院的态度是反对的，普遍具有“妖魔化”孔子学院的冷战思维。

与英媒相比，法国媒体和新加坡媒体对孔子学院的态度比较中立。

法国《欧洲时报》2012 年 5 月 28 日刊文指出，之所以会发生孔子学院风波，恐怕与西方长期持有的偏见有关。但凡中国输出的东西，无论是经济的、文化的，多年来常常被西方贴上政治标签或进行政治遐想。此次孔子学院遭美国“发难”，除了与签证等技术操作有关外，也不排除“妖魔化”孔子学院心理的存在。

新加坡《联合早报》2012 年 5 月 29 日刊出评论说，大国之间的关系从来都是在曲折中前行的，中美关系的复杂性更是迄今为止的国际关系历史上所仅见。

在刚刚顺利开展第四轮中美战略与经济对话并取得重大成果的同时，孔子学院和人权报告风波再起。如何看待和分析中美关系，考验着世人的智慧⑥。

也有媒体对此次事件的态度是站在中国一边的。

马来西亚《南洋商报》2012年5月29日刊出评论说，在美孔子学院，是由美国主动申请设立的。孔子学院在美的特殊待遇，到底碰触了美利坚的哪根神经？两国意识形态的差异决定了美国对华的猜忌。可是，孔子学院不过是汉语教学机构，美国人此举只会让人觉得美利坚共和国缺乏了超级大国的自信与淡定，也是对其多元熔炉文化的嘲讽。

菲律宾《世界日报》2012年5月28日刊出评论说，为什么发生这个时候孔子学院风波？一个原因，可能是美国对孔子学院误解，企图限制孔子学院教师的活动；另一个原因是，眼看孔子学院在美国发展迅速，担心其影响对美国以致西方的价值观“不利”，因此通过政府公告限制其发展⑦。

四、国内媒体的报道

国内媒体主要从美国的政治意图、美方的“文化弱势”以及大国的心态等角度来对此事作出回应。

《人民日报》海外版2012年5月25日发表题为《“喊停”孔子学院是不负责任的单方面谬举》的文章，严厉斥责了美方突然间打下“叫停”闷棍是“东一锤子，西一榔头”地搅事做法，同时表示，“美国社会确实存在一些政治势力，一直对孔子学院横加指责，不断抹黑孔子学院的教学活动”。而美国对汉语教学如此“神经衰弱”恰恰是没有文化自信的表现⑧。

《环球时报》也于2012年5月25日发表题为《孔院教师若走人，美国学校最伤心》的社评，称汉语志愿者离开美国，首先受直接损失的是美方学校，而中方损失的只是文化传播。“这件事反映出，美方的文化自信没有中国人通常认为的那么高。孔子学院在美国推广汉语，顺便宣传中国文化，这让美国一些人感到了不安。而这样的警觉通常是文化弱势国家才有的。”⑨

《京华时报》、《新京报》及《南方都市报》等中国有影响力的媒体也就此发声。其中，《京华时报》2012年5月25日回顾历史，指出孔子学院在欧美多次被“围剿”的事实；《南方都市报》2012年5月则用老夫子画像和美国国旗占据半个头版，析因“突发难，为教学？为政治？”《新京报》除了直接在头版刊出汉办之反驳“美方提出对孔子学院进行资格认证的理由是站不住脚的”外，更是不惜笔墨使用三个内版，对孔子学院的“前世今生”进行了一番大梳理⑩。

《环球时报》所属环球网2012年5月24日发表文章称国家汉办负责人向《环球时报》记者表示，对美方在事先没有任何协商的情况下发出这样的公告感到“震惊”。内幕人士23日向《环球时报》记者介绍，目前孔子学院在美国搞得很成功，

影响很大，美国学习汉语的人很多，美方对此有所担心。再加上今年又是美国的大选年，美国出台这些措施可能有政治方面的考量。

香港中通社刊文指，美国对“孔子”的突然发难，其中有非偶然的因素。

香港中评社 5 月 31 日以“孔子学院事件源于美对华政治猜疑”为题，报道称美国政府突然对孔子学院发难，源于美国社会对这一机构可能成为中国政府“宣教机构”的疑虑。表面上看，这次孔子学院“出事”很突然，实际上是美国社会的这一疑虑不断加深的结果。今年 3 月 28 日，美国国会外交事务监督与调查专门委员会就“中国公共外交代价”举行听证会时，国会众议员罗尔巴克就指责中国通过私营媒体和公共教育“进行宣传”。这里的“公共教育”，显然包括孔子学院。所以，正如中国国家汉办主任许琳指出的，美方向孔子学院发难绝非偶然事件，也不是一个孤立事件。

从更广的范围来看，对孔子学院有疑虑的不仅是美国，西方国家早就有对孔子学院“围剿”的记录。去年下半年，孔子学院在德国就遭遇过激烈的“围剿”；不久前，英国经济政治学院下设的孔子学院也曾受非难，最后因为当地大学的坚定支持，孔子学院才挺过了难关。不光是西方，就连我们的东邻日本，对孔子学院持异议的声音也不少。2010 年，时任日本大阪产业大学事务局长的重里俊行甚至不友好地称，“孔子学院”就是中国的“文化间谍机关”。

显然，西方世界对中国的政治猜疑才是此次在美孔子学院被发难的真正原因。只要这种猜疑不消除，诸如此类的事件还会不断出现¹¹。

不过也有一些不同的声音。此前，中国门户网站—网易，曾围绕孔子学院一事发布名为《赶走孔子学院教师？不合规产品就该退货》，对“政治势力在大选年刻意抹黑中国”的推论不以为然，强调“事实是，这次行动仅仅是美国对 J-1 签证资质的清理以及对中小学教师资格的规范，通过孔子学院在美国长期违规工作的中国汉语教师们只不过是集体‘中招’。”

五、国内媒体对孔子学院的反思

在国外投资设立语言学院并不是中国的首创，法国有法国文化协会和法语联盟、英国有英国文化委员会、西班牙有塞万提斯学院、意大利有但丁学院、葡萄牙有卡蒙斯学院、德国有歌德学院、韩国有世宗学院等。此次对中国的发难虽不排除美方的一些政治势力在作祟，但更重要的是我们的孔子学院的确在许多方面存在不足，这才给对方抓到了有利的把柄。签证事件出现以后，国内媒体也出现了一些相关的反思。

反思角度一：借鉴歌德学院等的成功经验

美方此次发难的理由是孔子学院教师签证有问题，对象直指附设在美国大学的孔子学院，学院内教授中文以及文化的中国教师是以 J-1 签证入境的，违反了

签证持有者不得在公私立高中、初中以及小学教书的规定，因此中国教师必须在6月30日之前离境，也就是说这是技术层面的问题。

美联社在报道中强调，孔子学院与其他国家的文化推广机构的不同之处，在于它从未声称自己独立于政府。很多外媒在介绍孔子学院教授语言、传播文化的职能同时，不忘强调，这是一个由政府主办的宣传以及公关机构。尽管在欧洲，法国、德国等国家也设立与孔子学院类似的法语联盟、歌德学院等文化输出机构，但孔子学院是“惟一个直接由政府赞助和管理的机构”。

对此问题，南方网介绍了歌德学院的成功经验，或许能成为孔子学院改进的突破口。据歌德学院(中国)前总院长、现孔子学院特聘顾问米歇尔·康·阿克曼先生介绍，歌德学院一般不用从国内派出老师，基本都是雇用当地的德国人和德文教师。而孔子学院则是采取大规模地把教师派到国外的办法，所以才会面临这种签证问题。

反思角度二：制度、文化层面的反思

《东方早报》发表了旅美学者的看法：《孔子学院还需完善制度》。排除美国此举的政治原因，第一、从技术层面看，J-1签证是学者和教授在“中等以上教育机构”（亦即大学）从事学术交流、研讨、咨询的签证类别。而教师由“国家对外汉语教学领导小组办公室”（简称汉办）派往美国、经由孔子学院在中小学开展教育活动，则超出了“交流学者”的工作范围。在中小学任教的老师，不是“交流学者”，而是“教师”，应属不同签证类别。第二、孔子学院经营方式的问题，汉办派出老师的方法也大有问题。外派教师的时间长短颇为尴尬，就很难在项目上得到应有的支持。第三、汉办在管理上低效、失能。老师非得由自己来认证、派出。管理机构及使领馆机构，也没有花心思和当地中国人社区建立联系，缺乏必要的网络。

美国德州圣安东尼奥大学连大祥教授研究：通过在发展中国家开办运营孔子学院，中国对发展中国家的出口额以及对外直接投资大幅增长；但是针对发达国家，孔子学院在推动贸易和投资方面的作用比较微弱。相对于出口贸易，孔子学院在对外直接投资方面的影响更加显著。总体来说，由于发展中国家原本对中国了解甚少，孔子学院的成立在短期内就发挥了作用；发达国家对中国则有相当程度的了解，孔子学院的效果要在较长时期才会实现。

北大教授王岳川则认为，孔子学院引发西方不安的原因在于缺乏“文化预热”。一种文化进入另外一种文化的过程当中，必然会出现接纳、排斥、整合、激荡的过程，为什么会对中国文化的出现这样的情况，跟过去的文化冷战的心理模式有一定的关系，当然我们自己的文化介入的时候也是要求做好充分的思想准备，比如说印度的佛教进入中华大地，激荡、整合从汉唐两朝皆是如此，到了宋朝才三教相对比较和睦，所以中国文化向海外的输出或者交流要做好充分的思想准备。

我们的做法比较单一，这个单一主要在输出方式就是以孔子学院为主。他建议增加一些输出方式，如：

第一，国家来组织翻译一些体现中国文化“和为贵”的中国和谐精神的、强调非战争的交流和睦相生的图书，向海外输出。我们可以在这方面学习日本，1985年日本向海外翻译出版了 1000 本图书，现在欧洲和美国对日本文化的接纳相对来说心情比较平和。翻译图书这种用英文阅读的方式被称为“文化预热”，通过预热之后我们的孔子学院再不断教授中国的汉语和琴棋书画。

第二条，琴、棋、书、画很重要，因为文化外交是魅力外交，一种文化一定要有魅力，一定文化一定要有听众，一定要出高山流水的对话，还有一个很重要的模式，就是中国的电视、电影，尤其是网络电视要大量通过双语的方式传播中国文化，这样一来，我们中国的文化孔子学院就不会像今天西方突然感觉到有一种不安，突然心里面有一种忐忑，这样多种输出方式会更加平和，更加多元。

（作者单位：武汉大学文学院 2011 级硕士生）

-
- ^① http://www.gov.cn/jrzg/2012-05/25/content_2145418.htm
 - ^② <http://www.chinanews.com/hr/2012/05-26/3917504.shtml>
 - ^③ http://qnck.cyol.com/html/2012-05/30/nw.D110000qnck_20120530_1-28.htm
 - ^④ http://www.hljnews.cn/fou_gj/2012-05/28/content_1309112.htm
 - ^⑤ <http://china.cankaoxiaoxi.com/2012/0528/42187.shtml>
 - ^⑥ http://www.takungpao.com/opinion/content/2012-05/29/content_308052.htm
 - ^⑦ http://news.xinhuanet.com/world/2012-05/29/c_112061731.htm
 - ^⑧ http://www.wyol.com.cn/html/2012/guoji_0525/69225.html
 - ^⑨ http://observe.chinaiiss.com/html/20125/25/a4e182_2.html
 - ^⑩ <http://www.bjnews.com.cn/news/2012/05/25/200950.html>
 - ¹¹ <http://roll.sohu.com/20120531/n344536011.shtml>

“疯狂维语”热新疆

田 源

20 世纪 90 年代以来，李阳所创办的“疯狂英语”因其所倡导的“热爱丢脸、追求完美”的疯狂操练精神以及一整套独特的英语教学与学习方法，使许多英语学习者成为其拥趸。

而近年在我国新疆地区出现的“疯狂维（吾尔）语”教学大概就是受这种“疯狂”的操练方式及充满激情的教学方法的启发而兴起的。2010 年，新疆乌鲁木齐新洲培训学校在响应新疆双语教育的号召下开设了维吾尔语专业，目前已成为全疆最大的维吾尔语培训基地，“疯狂维语”即是该校推广的维吾尔语培训课程，因主讲老师陈玉华类似李阳“疯狂英语”的热情洋溢的教学风格而得名。该课程宣称：“‘维吾尔语速成教学法’让你 3 个月说一口流利的维吾尔语”，并提出了“维吾尔语快速学习的三大纪律、八项注意”的规范，如“不要变成‘哑巴式’维吾尔语，一定要大声说出来”、“不要不好意思和身边的维吾尔族朋友进行口语交流，学了就要说，随时找到练习口语的机会”等^①。

学员们为陈玉华老师标准的发音、热情洋溢、激情投入的独特讲课方式折服，所以将其维语教学法尊称为“疯狂维（吾尔）语教学法”^②。“疯狂维（吾尔）语”创始人陈玉华老师，1982 年毕业于新疆大学维



汉翻译专业，从事维汉翻译和双语教学工作近 30 年，积累了丰富的“双语”教学经验，创造了短期内可以让学生达到基本会话和日常听说读写程度的所谓“维语速成”教学方法。^③“疯狂维语”提倡多说多练、寓教于乐，学员能很快进入学习状态，比较快速地掌握维吾尔语的字母、发音、拼读、书写、翻译等，有些类似李阳“疯狂英语”的强化式训练。经过总课时 140 节课的培训，95%的学员能够实现基本听、说、写的目标。同时，在授课过程中还加入了维吾尔民族的诗歌、歌曲和舞蹈，让学员了解维吾尔民族的文化。他们以“用维吾尔语赞美美丽的新疆”“学好维吾尔语走遍美丽的新疆”“民族要团结、语言要相通”为理念，突出新疆民族观、新疆区情和特色文化教育，把热爱新疆、建设新疆教育贯穿其中，已成为维吾尔语特色教育的一道亮丽的风景。



新洲培训学校“疯狂维吾尔语”开课一年多时间,已经有学员千余人,来自全疆各行各业,有公务员、医生、教师、私营业主、企业员工等等,“有6旬老人和6岁儿童,都学习维吾尔语,可见这已经成为一种学习风尚了,也许将演变成为一种最为基本的社会现象。”^④“疯狂维

语”的学习热潮,与其充满激情的独特教学方法关系密切,而最重要的动因和背景则是掌握双语的种种实际需要以及国家和社会对“双语”的高度重视。

新疆是一个多民族、多语种、多文种,语言异声、文字异形的地区,双语的教育、学习和使用,一直是备受关注的大事。“双语学习”以前多是少数民族学习汉语,现在又开始重视汉族同胞学习少数民族语言了。在新疆这个多民族聚居的地方,这不仅能够多掌握一种工具和技能,而且有助于促进各民族间的相互交流和理解。新疆少数民族数量占总人口 59.9%,维吾尔语与维吾尔文使用人口 860 余万,是公务活动、社会交际、新闻媒体等各个领域都普遍使用的语言,因而维吾尔语越来越为人所重视。新疆维吾尔自治区党委书记张春贤指出“双语教育是民生民心工程。少数民族青少年熟练掌握国家通用语言文字,在求学求职等方面可以获得更多的机会。这是关系到每个少数民族家庭、每个少数民族青少年切身利益的大事。同时,对促进各民族之间的交流、增强中华民族凝聚力和国家认同感意义重大。这件事要坚定、执着,全力以赴。”^⑤2010 年,中央新疆工作座谈会、教育部等十部门联合下发了《关于推进新疆双语教育工作的实施意见》和《新疆维吾尔自治区少数民族学前和中小学双语教育发展规划(2010—2020 年)》,进一步明确了新疆双语教育的发展目标和工作任务^⑥。

除了学前和中小学的双语教育,在新疆各族人民的日常工作和生活中,时时刻刻都离不开双语,汉语言文字作为法定的国家通用语言文字,应用最为广泛,但目前新疆多数少数民族群众还不懂汉语汉文。国家民委副主任丹珠昂奔指出:双语工作“对于维护边疆稳定和祖国统一具有重要的战略作用,对于协调民族关系具有特殊的润滑作用,对于发展民族教育具有特别关键的作用,对于传承民族文化具有直接的基础作用,对于少数民族群众生产生活具有有效的指导作用……”^⑦新疆维吾尔自治区公务员培训工作会议(2010)提出,从 2010 年起,各级机关、各类事业单位新录(聘)用人员,招录选调生、选派异地挂职干部,选聘高校毕业生

到农村和社区工作,在正式上岗前必须具备基本的维吾尔语能力^⑧。以通过此项要求推动以汉语为母语的基层干部学习掌握当地主要的少数民族语言即维吾尔语等,以更好地开展各项工作。

在“双语教育”、“双语学习”以及公务员考试要求的大背景下,新疆维吾尔自治区还采取了多种措施,如下发了《关于进一步推进全疆基层干部群众和农牧民“双语”学习的意见》,提出在全疆实施“双语学习基础工程”,进一步完善社会层面“双语”学习工作机制,推进全疆基层干部群众和农牧民“双语”学习工作^⑨。其他方面的人如退休老干部、个体商人、企业高干等出于兴趣或实际需要等也纷纷自发加入了学习维吾尔语的队伍,新疆地区掀起了社会各界双语学习的热潮。

(作者单位:武汉大学文学院)

^① <http://www.56-china.com.cn/china2011%201-12/11-3q/11-3mz21.html>

^② <http://www.xinzhou-school.com/article/article.php?articleid=2674>

^③ <http://www.xinzhou-school.com/article/article.php?articleid=2674>

^④ http://edu.iyaxin.com/content/2011-06/27/content_2866520.htm

^⑤ 参见新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会党组书记逯新华在自治区南疆片语言文字工作会议上的讲话, <http://www.xjyw.gov.cn/Web/Article.aspx?Articleid=1213>

^⑥ http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_1485/201107/122228.html

^⑦ <http://www.56-china.com.cn/china2011%201-12/11-3q/11-3mz21.html>

^⑧ <http://news.163.com/10/0428/10/65BMRSIK00014AEE.html>

^⑨ 同^⑤。

2011-2012 年语联网发展一瞥

王宇波

一、引言

2011 年 11 月 17 日，在深圳第十三届高交会上，武汉传神联合信息技术有限公司和中国翻译协会共同发布了“语联网”计划。同年 11 月 24 日，“语联网”计划获得了国家发改委立项。这揭开了我国“语联网”发展的序幕。^①

简单来说，“语联网”是实现全球语言交流融通和整合全球语言办事的网络。它将多种语言的办事需求和供应连接起来，在最大程度上使语言需求得到满足。

不同于互联网和物联网，“语联网”是开放的新一代第三方服务平台，通过对资源、技术和服务能力的有机整合来满足市场需求。语联网由语言技术、翻译技术以及云计算技术和社会化网络（SNS）模式集成和扩展而成，并以嵌入式和传感等模式实现即时的按需服务。

基于开放化和标准化的运营原则，语联网的出现改变了产业资源“多对多”的沟通模式以及技术、支付、咨询等低层次的“重复建设”，转而形成了标准化和可共享的服务平台，从而使得客户、译员、翻译公司和配套服务机构都能够最大限度地获得并创造价值。^②

二、2011-2012 年“语联网”发展概况

语联网自诞生之日起，便受到了社会各界的大力关注。在 2011 年和 2012 年上半年，其发展情况主要表现如下。

1. 武汉传神公司首创“语联网”，抢占市场先机

武汉传神公司创立于 2005 年，近年销售收入增长每年都超过 100%，一跃成为中国最大的翻译公司。而其快速增长，正是得益于传神基于互联网和 IT 技术研发的翻译平台。

（1）云翻译服务平台的搭建

为实现有翻译需求的客户和译员的良好对接，传神公司先将客户海量的翻译需求打成碎片，由不同的译员去完成，然后再把翻译结果聚集起来，返回到客户。通过平台的核心——“语料库”，正确翻译的词句都被记录了下来，避免重复劳动，语料库也由此得以扩展。译员们在此基础上使用语料库，实现“人机结合”的翻译。传神公司整合翻译供方与需方的过程，使分散的资源得到有效聚合，正

好符合“云计算”的特点，因此这一平台被称为“云翻译服务平台”。

（2）“语联网”的创制

“语联网”是对“云翻译服务平台”的创新。

“语联网”是一个“多对多”的形式，即众多翻译公司通过“语联网”面向众多客户。也就是说，传神仅仅提供翻译服务的供应商之一。由于在全球范围内，只有少数公司具有“云翻译服务平台”类似技术；因此，传神推行语联网计划，抢占了整合全球翻译供方和需方的先机。^③

（3）“2012 年传神·语联网研讨会”的召开

2012 年 4 月 27 日，传神（中国）信息技术有限公司“语联网研讨会”在武汉传神信息技术有限公司成功举行。研讨会围绕语联网的内测发布、演示以及在业内的应用、对产业的影响等一系列内容进行研讨。在研讨会上，传神公司总裁何恩培首先对“语联网”平台进行了详细的介绍，并正式宣布“语联网”将于今年 9 月在全球盛大发布。继而，“语联网”项目总负责人公司副总裁石鑫就“语联网”对个人、企业以及行业的影响做了分析研究。“语联网”将会在提高就业、促进语言服务产业链的形成和推动产业发展，提升产业产值等方面做出重要贡献，希望通过“语联网”的调用真正做到用全球的语言资源为客户和地方经济服务。传神公司技术总监江潮对“语联网”平台进行现场操作展示，并指出通过 3 年多的论证和开发，“语联网”的众多功能可以更加满足客户、企业的需求。与会嘉宾还就“语联网”如何推动武汉成为全球多语交付中心、如何与合作伙伴构成和谐体系进行了积极有效的交流讨论，多方听取建议与意见，为“语联网”的成功运用和深入发展打下良好基础。^④

（4）“语联网”产业园的建立

继互联网、物联网之后，武汉市传神公司将在国内首次带来“语联网”技术，让母语沟通世界成为现实。据悉，传神公司正在东湖新技术开发区筹建中国首个多语交付产业园，已网结了全球近 4 万名译员。^⑤

2. “语联网”的特点

（1）不同语言使用者可直接交流，商务成功率提高 6 倍

传神公司所开发的“语联网”，可精准地将对话一方的语言转化为另一方的语言，且中间的时差几乎为零，从而顺利实现不同语言使用者之间的沟通交流。

基于云计算技术，传神公司的翻译平台将客户的海量翻译需求拆分成无数个碎片，每个碎片交由一名译员完成。然后，再把翻译结果汇集整合，形成完整的翻译作品。此外，翻译平台上还有一个语料库。客户原有的语料、术语，都会放入语料库。碰到新问题，专家交流，解决后又放到语料库。下次再需要翻译，即可减少磨合的时间成本，语料库也“越用越聪明”。^⑥

2011年下半年，传神公司将总部从北京搬至武汉，计划在汉打造亚洲最大的语言服务交付处理中心。目前，“语联网”已经获得国家发改委立项，正在上千家企业大客户中试运行，并拟于2012年9月28日正式上线。有统计表明，使用母语交流，生意成交率能提高6倍。如果语联网广泛应用，除了文化领域的变革，其直接产生的经济效益也不可估量。^⑦

（2）4万翻译员同时在线翻译，“语联网”一天可翻译20万字

目前，传神公司已经发展了4万名签约译员。也就是说，一次最多可以调动4万名译员同时工作，各自负责翻译被碎片化的资料。而云计算技术支撑的翻译平台，就是这4万名译员的共同“办公室”。翻译一项20万字的资料，仅需要一天的时间。这个速度，肯定会被客户看好，企业竞争力也会随之大大提升。

公司负责人傅强指出，“如果说云翻译平台是公司利用高科技自创的一个生产模式，那么语联网则是翻译行业全新的交易模式，公司不单纯是一家翻译公司，还是翻译服务的供应商，将在语联网的基础上开创全新的赢利模式。”^⑧

三、“语联网”开发的价值和前景

通过对三个核心流程的设计：搭建云翻译服务平台、建立智能型语料库、整合海量语言服务商及译员，武汉传神公司把翻译行业的生产方式由“手工作坊时代”带入“云计算时代”，并抢占整合全球翻译供方和需方的先机。

在传神的语联网上，云翻译服务平台作为连接资源、网络和应用枢纽，是整个语联网成功的关键。各个级别的语言服务商和译员可以共享生产能力，使用云翻译平台技术以及语料库。在语联网上，任何一句话，只要被准确翻译一次，就不需要再次翻译。语料库还将自动记录各种常用词汇、约定格式文件等的使用频率。由此剩余下来的生产力则可以用来进行整合，从而形成更大的语言处理能量，降低语言服务的运营成本，提高规模性服务能力。

语联网的核心在于整合全球翻译的需求和供给。一方面，越来越扁平的世界为翻译行业创造出大量商机，市场容量急速膨胀，翻译需求几乎遍布全球每一个角落，可能在餐厅，可能在剧院，可能是一个背包族，也可能是一家500强公司……几乎是一种毫无规律的离散型分布。另一方面，能够提供翻译服务的机构或个人，也长期处于高度分散的状态。据中国译协第一常务副会长郭晓勇介绍，2009年在中国市场上翻译企业达到15000多家，企业规模都不是很大，作坊式企业数量依然较大。在离散型的市场需求和高度分散的供给服务之间，搭建能够为二者提供即时性连接的平台，便是“语联网”的市场机会。

当海量的语言服务通过语联网交易，市场空间无法想象。但是如何将想像中的市场空间顺利转化为现实的盈利，传神可能需要像当初重构“语联网”业务流程那样，重新整理自己的商业模式。按照传神公司的战略，过去很多互联网和物

联网中成熟的商业模式，都可以应用于“语联网”。例如，机器翻译不准确的情况下，就产生了人工调整需求，这样语言和需求 and 供给方在语联网上汇合，“语联网”作为平台发挥了市场的功能，和其他市场一样就可以收取一定的费用。成万上亿次微小的费用叠加，也是不小收入。再如，当访问用户达到足够数量，类似于迅雷这样网站与软件，语联网还可以获得广告收入。具体“语联网”会采用哪种商业模式，传神公司认为，关键看哪种模式适合，首先是积累客户。^⑨

对于语联网的发展前景，中国译协第一常务副会长、中国外文局常务副局长郭晓勇表示，全球化不断深入带来的语言服务挑战是全方位的，但同时也是语言服务走向全球协作、进入新的进展阶段的契机。传神公司的“语联网”是语言服务行业的一次革命，行业整合的趋势不可避免。^⑩

（作者单位：武汉大学文学院）

^① 2011年11月24日，《中国证券报》，《“语联网”计划获国家发改委立项》。

^② 2011年11月24日，《中国经济导报》，《云计算助“语联网”成“云翻译”》。

^③ 2011年12月13日，《湖北日报》，《武汉传神公司创建“语联网”》。

^④ 2012年4月28日，语联网，《“2012年传神·语联网研讨会”胜利召开》。

^⑤ 2012年4月27日，《长江日报》，《武汉市国内首建“语联网”产业园》。

^⑥ 2012年5月9日，荆楚网，《不同母语可直接交流 “语联网”掀起翻译产业革命》。

^⑦ 2012年5月7日，《楚天金报》，《中国光谷首创全球“语联网”》。

^⑧ 2012年5月7日，《楚天金报》，《中国光谷首创全球“语联网”》。

^⑨ 2011年12月13日，《湖北日报》，《“语联网”催生新商业模式》。

^⑩ 2011年11月24日，《中国证券报》，《“语联网”计划获国家发改委立项》。

“语言腐败”提法受到关注

李 佳

2012年4月21日，在中国企业家俱乐部与湖北卫视共同主办的“2012中国绿公司年会电视论坛”上，著名经济学家、北京大学光华管理学院教授张维迎发表了针对“语言腐败”的主题演讲。演讲稿经作者修订后，以《语言腐败的危害》为题，发表于2012年4月30日出版的《经济观察报》第41版。其后的6月9日，张维迎做客凤凰卫视《世纪大讲堂》节目，再次全面阐述了“语言腐败”的内涵及其危害。该提法甫一提出，不仅在各大网络媒体引发热议，还得到了一些主流平面媒体的关注，如人民日报社主管、主办的《人民论坛》杂志在2012年6月（上）期的《观点集结》栏目，以《语言腐败成公害》为题，对张维迎的观点进行了摘引。下面我们对此事件的来龙去脉略作整理。

一、“语言腐败”的定义

经我们在百度网检索，“语言腐败”一词较早出现于中国共产党新闻网2010年12月24日刊登的杨召贤的文章《浅谈间接性的“语言腐败”》^①。该文所指的“语言腐败”，是指个别官员为以权谋私，使用类似“这个事嘛，我可以考虑，你该怎么办？”、“上面我还得做工作，办事不容易呀！”、“事办好了，不会把我忘了吧”之类的说法，对找他办事的人进行有意的暗示。而张维迎所定义的“语言腐败”与此大不相同，其原文为：

所谓语言腐败，是指人们出于经济的、政治的、意识形态的目的，随意改变词汇的含义，甚至赋予它们与原来的意思完全不同的含义，忽悠民众，操纵人心。

张维迎认为，语言腐败的典型形式是冠恶行以美名、冠善行以恶名。他举出若干典型事例，我们列为下表：

时代背景	语词	原内涵	转移内涵
文革	国家利益	指国家、民族和全体人民的共同利益。	指“四人帮”集团自己的私利。
文革	爱国主义	指对祖国和人民的热爱。	指对“四人帮”集团的愚忠。
文革	反动势力	指反对国家和人民的敌对势力。	指任何对“四人帮”集团不满的人。
文革	自绝于人民	形容站在人民对立面的	形容文革中含冤而死的人。
文革	独立自主	指自力更生、不依靠别人。	指闭关锁国状态。
文革	崇洋媚外	指不加分辨地认为外国事物一定比本国事物优越。	指正常地学习、吸收国外先进的技术和文化。

当代重庆	打黑	指打击有组织犯罪的活动。	指侵犯人权和私有财产的政治行为，即“黑打”。
------	----	--------------	------------------------

张维迎还追根溯源，发现“语言腐败”一词早在1946年便已有英国作家乔治·奥威尔提出，后者最知名的作品《一九八四》有大量语例。张维迎还认为，现时的“语言腐败”状况，受十年文革的影响最大。文革中大量语词内涵发生转移，对不良社会风气的形成、积聚起到了推波助澜的作用。而这种社会风气一直延续到今天，用张维迎的话说，“语言腐败在当今中国已到无以复加的地步”，他列举的一些宏观经济术语发生的“腐败”最能说明问题，仍列如下表：

经济术语	原内涵	转移内涵
改革	指废除计划经济体制、建立市场经济的措施，意在放松政府对经济的管制。	指加强政府对经济的管制、限制商业自由的措施。
宏观调控	指总量上的放松或抽紧，一般采用宏观经济杠杆来实现。	指政府对经济活动的微观干预，包括准入限制和价格管制。
现代企业制度	指以完善的企业法人制度为主体，以有限责任制度为核心，以公司企业为主要形式的新型企业制度 ^② 。	指类似于董事会无权选择高级管理层这样的名不副实的企业制度。

张维迎还注意到，甚至“腐败”这个词本身也已经腐败了。这可以从当今的网络和年轻人语言中得到证明，如说“今天到哪儿腐败”、“这片儿真是腐败的好场所”，实际上指的是年轻人一起去聚餐；又如说“你还坐高铁啊，真腐败”，其实义同奢侈。

二、“语言腐败”的后果

张维迎总结了“语言腐败”的三大严重后果：破坏了语言的交流功能、导致道德堕落、导致社会走向的高度不确定和不可预测性。他所总结的这三大后果不能等量齐观，而是逐层深入、递为因果。

首先，“语言腐败”造成了语词内涵的转移，亦即同一词汇在不同人心目中有不同含义，这在无形中形成了不同人群之间的交流障碍。张维迎在此特别批评了现在的不良文风：

比如同一个文件中，以X为主导，以Y为主体，以Z为基础，但谁也说不清楚它们之间是什么关系。我们的文章越来越长，但包含的信息量越来越少。一个工作报告动辄一两万字，还要有人再写出数十万的辅导材料，仍然让人不知所云。这是人类智力和物质资源的双重浪费。

其次，由于语词内涵发生了转移，就出现了“名实相符”的问题。是原有内涵跟实际相符，还是转移后的内涵跟实际相符，直接影响到对说话人的道德判断。如果名实严重不符，即说话人在撒谎，一方面会降低说话人的威信，另一方面也会减少说话人的道德约束，降低其羞耻感，亦即导致道德堕落。

张维迎认为，就人类本性而言，说假话比干坏事在道德上更具挑战性，如果一个人成天假话连篇，那么在行为上也不可能受到很多道德约束，这不仅导致了一些官员的腐败，还带来了潜规则的盛行。由于“语言腐败”的侵蚀，人们不再理会纸上写的“明规则”，因为它不代表真实要做的事情，反过来说，真实要做的事情一般也不会写在纸上。潜规则的盛行是社会道德堕落的重要方面。

最后，由于不同人群之间的沟通出现障碍，人群之间的互信机制遭到破坏，社会长期在潜规则下运行，这就导致了语言作为社会运行状态的传递信号这一重要功能的失效。张维迎认为，这如同健康状况出现严重问题、却没有在外表表现出来一样危险。他还以 20 多年前的苏联解体和最近发生的中东巨变为据，论证“语言严重”所可能导致的最严重后果，即可能影响到社会的稳定和改革的全局。

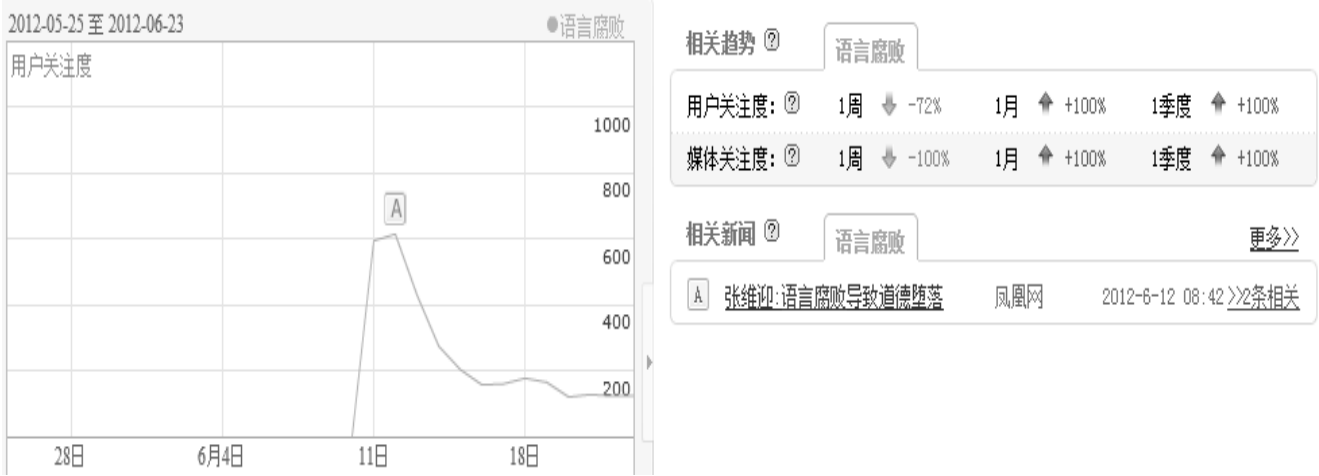
在凤凰卫视《世纪大讲堂》节目中，张维迎还补充提出^③：

（1）任何时代、任何国家都不同程度地存在“语言腐败”现象。如美国政府去年为应对金融危机，采取了多发货币的办法，但名义上称为“量化宽松政策”，这实质上也是一种“语言腐败”；

（2）在特定历史时期，一定程度的“语言腐败”也存在积极作用。如八十年代提知识分子是工人阶级的一部分，张维迎认为，该提法是为了破除十年文革中将知识分子列为“臭老九”的错误观念而采取的修改定义的做法，在提高知识分子待遇、将知识分子纳入领导阶级方面起到了积极作用。

三、“语言腐败”论的社会反响

张维迎的“语言腐败”论在网络媒体上产生的影响远比平面媒体大，其在《经济观察报》发表的专文和在凤凰卫视上接受的专访在各大论坛广为转载。通过检索百度指数^④，我们发现在 6 月 11 日，即凤凰卫视 6 月 9 日对张维迎所做专访刊登到凤凰网的当日，百度用户对“语言腐败”一词的检索量出现了飙升，关注指数由几乎为零急升至 600，如图一所示：



图一 “语言腐败”用户关注度趋势分析

而根据百度进行的数据挖掘，“语言腐败”一词检索量最高的地区分布在北京、上海、江苏、湖北、广东等省市，检索人群的年龄以 40-49 岁最多，职业分布除了在校学生和 IT 从业者这两个最大的网民群体之外，金融、建筑、房地产从业者也相当靠前，且在绝对量上跟前两者相差并不悬殊，如次页图二、图三所示。

除了大量检索和转载之外，网上还出现若干对“语言腐败”论的回应，以下两例最为典型：



图二 “语言腐败”检索量地区分布



图三 “语言腐败”检索人群属性分析

【回应一】2012 年 4 月 29 日发表于中华网论坛子板——中华论坛[®]，这是我们所能找到的对此问题最早的回应。

作者：网名新韩非

标题：【请君入瓮】：要治“语言腐败”，先从张维迎开始！

核心观点：张维迎提出国企改革的“冰棍理论”、穷人上不起大学是因为收费太低的高等教育高消费理论、认为官员索取剩余是一种帕累托改进的“腐败有利”理论，以及“改革最亏官员”理论、“挖狗洞改革”理论、分蛋糕理论等等，这些理论本身就存在他自己所称的“语言腐败”问题。张维迎认为只要把“语言腐败”治理好，就能解决官员腐败和道德滑坡问题，这种看法是不对的。

【回应二】2012年6月8日发表于共识网评论频道^①。

作者：方绍伟

标题：张维迎“语言腐败论”中的“语言腐败”

核心观点：张维迎欠缺一种自觉的制度文化批判，因此不自觉地陷入了他自己所要“开战”的“语言腐败”。他在引用孔子的名言“名不正，则言不顺；言不顺，则事不成”时，恰恰误解了儒家政治文化的本义。作者的看法与张维迎完全相反，不是“语言腐败”导致道德堕落，而是道德堕落导致“语言腐败”；不是改革和发展很大程度上依赖于解决“语言腐败”问题，而是“语言腐败”很大程度上依赖于解决政治文化问题。换言之，张维迎犯了颠倒因果的错误。

值得注意的是，这两个回应都集中反对张维迎观点的逻辑推理，而对其提出的“语言腐败”现象的事实未加疑议。2012年6月15日新华网纪检频道发表了管荣保的署名文章《语言的腐败当休》^②，虽未提及张维迎的“语言腐败”论，但也将一些领导干部对上阿谀、对下倨傲、说话世故圆滑的行为归入“语言腐败”，认为：

语言腐败祸患甚烈，不仅与传统意义上的客套大相径庭，也给社会上流行不良风气起到推波助澜的作用。……它不仅鼓励了社会上那种虚伪的风气，还在人们之间、上下级之间抽吸了真诚汁液，也破坏了我们党多年来建立起来的党群、干群之间的血肉联系。

语言的腐败还会引起决策失误，影响我们的复兴大业，因为这种讲假话的环境，使得我们听不到真话，得不到真实的情况。

更加发人深省的是，在凤凰卫视对张维迎所做专访中，主持人王鲁湘以中共中央政治局常委、中央书记处书记、中央党校校长习近平同志在中央党校2010年春季学期开学典礼上的讲话作结，该主持人原话为：

（习近平同志）在讲话中指出，不良文风蔓延开来，损害党的威信，导致干部脱离群众，使党的理论和路线方针政策在群众中失去感召力亲和力，并明确提出，改进文风要在短、实、新三个方面下功夫，无论是学者还是国家的领导人，都深刻地意识到了语言、文风对社会的影响。

（作者单位：武汉大学文学院）

^① <http://fanfu.people.com.cn/GB/77909/13575210.html>

^② <http://baike.baidu.com/view/78482.htm>

^③ http://phtv.ifeng.com/program/sjdt/detail_2012_06/11/15198876_0.shtml

^④ <http://index.baidu.com/>

^⑤ http://club.china.com/data/thread/1011/2740/37/01/9_1.html

^⑥ <http://www.21ccom.net/articles/dlpl/whpl/2012/0608/61458.html>

^⑦ http://news.xinhuanet.com/lian Zheng/2012-06/15/c_123286435.htm

语文前哨

进口影视翻译“本土化”面面观

郑惠文

近年来，随着全球化进程的加快，跨文化交际与中国人愈来愈密切相关。作为其中文化输入之一的外国影视剧，为了能够达到交际的目的，其“本土化”成为一种必然的趋势。早期或官方院线引进的外国影视剧，一般有专业工作者进行翻译，这跟时下流行的网络字幕组翻译很不一样。网络字幕组大都兼职从事这项工作，他们以自身良好的英语水平，通过“subtitle translation（字幕翻译）”向广大观众输送了一批又一批的美剧。而近来网络流行语在字幕翻译中日渐风行，观众之中既有支持也有反对。针对这一情况，本文以美剧为例，对其字幕翻译的“本土化”进行一定的解析。

一 美剧的制作主体、播放单元

美剧，是中国人对美国电视剧集的简称。上世纪 80 年代，一部拍摄于 1970 年的《大西洋底来的人》成为敞开国门之后中国人窥视美国的窗口。他们最大的特点是以“season（季）”为运营模式。^①而制作较精良、口碑较好的美剧往往由以下这些电视网进行制作：哥伦比亚广播公司（CBS）、全国广播公司（NBC）、美国广播公司（ABC）、福克斯广播公司（FOX）、哥伦比亚及华纳兄弟联合电视网（CW）、家庭电视广播网（HBO）。

电视网，是美国电视体系的主体，本质上是一家经营电视节目的大公司。^②

Season，即“季”，指各大电视网播出新作品的季节，一般从 9 月中旬开始到次年 4 月下旬，时长约 30 周。如果第一季反响好，就接着往下拍。美剧一年之中又分为春季档和秋季档，这样的设置主要是为了避开圣诞档和暑期档，也就是美国传统的电影市场和体育赛事的高峰期，也是一个不成文的规定，互补互利。每年秋季，美国电视网纷纷推出自己的新剧，或者延续之前已经获得成功的经典剧集，而冬天和夏天则成了片荒期。^③

二 美剧“本土化”的幕后

美剧在中国的本土化比较特殊，是由民间自发的组织——网络字幕组，来进

行操作的。由于没有了官方的种种规范和限制，字幕组自由发挥的空间很大，其本土化程度较高，为了深入了解相关情况，先对美剧翻译字幕组进行一定的简介。

字幕组在中国兴起的背景是，随着互联网在中国的普及，网民意识到，很多优秀的电视剧、动画、电影都是来自欧美、日韩的作品，而 CCTV 等有权引进节目的影视机构，一般引进国外优秀作品的速度非常慢，涉及相关的审批手续也非常繁杂，加上中国民众平均的外语水平只是一般，字幕组便孕育而生。^④

Fansubgroup，即网络字幕组，指将外国影视作品配上本国字幕的爱好者团体。又被称作“网络时代的活雷锋”，其中的成员较复杂，或许是一名中国留学生、一个公司白领，甚至是唐人街上的家庭主妇。不过他们都有以下特征：对国外电视剧的热爱、网络在线时间较长、20 岁到 25 岁之间、外语能力都非常好。而他们所做的只是一件很单纯的事情——“分享”。目前国内有以下较受欢迎的字幕小组：伊甸园（YDY，中文字幕，开放比较早，字幕组人多，高手多）、风软（1000fr，中文字幕，特色是方正准圆字体，注册人数多，著名 ID 多）、破烂熊（Ragbear，擅长听译整季）、人人影视（YYets，双语字幕，制作专业、精良）、圣城家园（SCG，这是国内创双字幕的先河字幕组，上英文下中文）。

字幕翻译，最初产生于翻译日本动画的新番（即最新节目），而后由于 P2P 软件的盛行、YouTube 的兴起、人们对国外影视剧（尤其是美剧）需求的增强以及中美文化交往的不断加强，网络字幕组开始自制翻译字幕，以期打破文化屏蔽，能够跟上国外影视剧（尤其是美剧）的节奏。当然，这种散播影片以及自行制作翻译字幕已经违反各国的著作权法，因此，各影视作品的开头往往会被注明以下声明：

“本作品之片源、字幕均来自互联网，仅供个人影视制作的学习交流之用。版权归原电影公司所有。任何组织和个人不得公开传播或用于任何商业盈利用途，否则一切后果由该组织或个人承担，本站和制作者不承担任何法律及连带责任！请自觉于下载后 24 小时内删除，如果喜欢本片，请购买正版。”

字幕翻译并非普通的文本翻译，它往往有着时间和空间上的限制，他们主要有以下工作：0day，指国外发布影片后，24 小时内发布配有中文字幕的 RMVB 版本；压片，指将制作完成的中文字幕嵌入片源，并发布于互联网络；听译，指没有英文字幕的片子只能靠听对话翻译；校对，指将翻译汉化过的中文字幕进行修改错别字、标点、排格式并润色。

综上所述，美剧具有时效性和连续性，而进行美剧本土化工作的网络字幕组则是非官方、束缚较少的，而且主体成员是母语为汉语、熟悉网络的。所以美剧的翻译并不完全遵循“信达雅”三字要求，更多的是使观众能够在欣赏美剧时能够更好地理解其中的幽默。

三 美剧本土化现状

自美剧打入中国市场以来，许多热衷美剧爱好者会发现《生活大爆炸》、《绯闻女孩》、《吸血鬼日记》等新季美剧中的字幕越来越“本土化”，其幽默搞笑比剧情本身更吸引人。本文选取“人人影视”翻译的《生活大爆炸》（第五季）为例，通过对相关语料的搜集和分析，对该现象进行一定的解析。

《生活大爆炸》这是一部以“科学天才”为背景的情景喜剧，讲述的是怪才中较为正常的 Leonard、神经质的 Sheldon、自认为是花花公子的 Howard Wolowitz、来自印度且患有严重的“与异性交往障碍症”的 Rajesh Koothrappali 以及美貌性感的女孩 Penny 之间发生的搞笑故事。该剧中的字幕翻译的本土化主要通过使用一些具有中国特色的词汇来完成的。根据这些词汇的词义特征和使用人群，主要分为中国俗语、中国古诗词和网络流行语。

1、中国俗语

俗语是汉语语汇里为群众所创造，并在群众口语中流传，具有口语性和通俗性的语言单位，是通俗并广泛流行的定型的语句，简练而形象化，大多数是劳动人民创造出来的，包括俚语、谚语及口头常用的成语。^⑤而《生活大爆炸》中的字幕翻译充满了中国特色：

(1) because I have a girlfriend, and you're a single woman

直译：因为我有女朋友，而你是一个单身女性。

意译：因为我有女友相伴，而你只能孤芳自赏。（来自第五季第一集）

(2) and converse

直译：那么现在开始交谈吧。

意译：开始高谈阔论吧。（来自第五季第一集）

(3) so it seems that cloud of odorless deadly gas has a silver lining after all

直译：所以这看起来这团没有气味死气沉沉的气体毕竟有一丝亮光。

意译：只能说，大难不死，必有后福啊。（来自第五季第八集）

(4) the streets flow with blood and echo with the cries of the wounded

直译：街道上充满了伤者的哭喊的回声以及流血。

意译：街道上血流成河，遍地伤者哀嚎不已。（来自第五季十五集）

(5) we're now no longer companions, boon or otherwise.

直译：我们再也不是伙伴、也不互欠或者其他的什么关系。

意译：从此你走你的阳关道，我过我的独木桥。（来自第五季十五集）

以上例子中第一句中文是直译，后一句是剧中的字幕。相对比可以得出例(1)“孤芳自赏”将 Leonard 那种略微有些内疚但又很自傲的心情表现的淋漓尽致，例(2)“高谈阔论”则将几个人为鸡毛蒜皮的小事而大声谈论的幽默表现了出来，例(3)“大难不死，必有后福”，例(5)“你走你的阳关道，我过我的独木桥”是对句子进行总体的把握，进行了意译，例(4)“血流成河…哀嚎遍野”则属于直译。在这一部分的字幕翻译中，使用具有中国特色的俗语，往往雅俗共赏，是较能被

观众接受的。

2、中国古诗词

在《生活大爆炸》中，完全地引用中国某首古诗或者词曲是不可能的，往往是将英国的诗歌转译成中国古典式诗歌。而在生活大爆炸中，最典型的例子就是第八集中 Amy 因为 Penny 和 Bernadette 去逛街而没有叫上自己在房间内伤心，用竖琴伴奏所唱的歌：

everybody hurts（世间伤心事）

sometimes（时有心伤）

everybody cries（惟见泪千行）

这首诗若是直接翻译成“每个人受伤/有时候/每个人哭喊”，那么一定会索然无味，而用这种中文古诗的形式将 Amy 伤心时所演唱的歌曲翻译出来则一方面衬托出 Amy 内心活动很悲伤，另一方面剧外的笑声则是对 Amy 的这种过于敏感的气质和美国式幽默的诠释。当然，这一部分的翻译也是比较能够被接受的。

3、网络流行语

网络流行语，由于其时效性、大众性以及恶搞性，往往颇受争议，在字幕翻译中的网络流行语亦是如此。具体说来，字幕翻译中的网络流行语有以下几类：

（1）语气词、感叹词

语气词是人们进行情绪表达最直接的词汇。为了能够让中国人更好的体会其中的情感，字幕组往往会将其翻译成网络流行语，如 Whoa 一词在剧中多次出现，它有“哇哦”、“擦”等含义。而“擦”最贴近我们的生活，在网络乃至日常生活中使用频繁。擦有三种意思：骂人的脏字，与“操”同义，因为很多游戏节奏较快，所以玩家打字便省略了距 C 和 A 较远的 O 来节省时间，而且语气较强，不少用擦来躲避屏蔽功能；表示擦汗的意思；打招呼用语，相当于“hi”，还可以表示惊讶。而剧中的 whoa 翻译成“擦”时，是 Rajesh Koothrappali 和 Howard Wolowitz 在进行远距离接吻模拟时，前者咬了后者的舌头，因此其含义为第一种。而“搞毛”一词也常用到，通常是剧中人物表达愤怒嚷道“what/what’s the hell”时使用。此外还有“yello”翻译成“乃好”、“oh”翻译成“靠”、“ooo”翻译成“矮油”、“screw you”翻译成“滚你的”、“take it easy”翻译成“淡定嘛”、“pretty sweet”翻译成“很赞吧”、“oh, damn it”翻译成“靠，见鬼了”、“what a puss”翻译成“真是个娘们”等。

（2）称呼词

由于《生活大爆炸》是轻喜剧类型的影片，因此其称呼用语应该较为流行，所以字幕翻译过来的中国词汇也明显是时下流行语，当然这里的称呼语并无直接的指代功能，更多的是表达一种情绪。如 Leonard 的母亲在安慰他时说道“Buck up,

sissy pants”，其相应的中文字幕则是“振作起来，小娘炮”。炮娘的意思就是，男生动作表情女性化，形容男生娘娘腔，太做作。这正是 Leonard 在他母亲心中的形象，非常贴切。还有一些则是增译的，如当 Amy 表示想要跟有洁癖的 Sheldon 有身体接触时，Sheldon 说了句“O h, boy”（亲娘咧，真要命），亲娘在此处的使用非常合适于 Sheldon 的抵触心理。此外，还有把“I”翻译成“姐/哥/老子”等。

（3）其他流行语

除了语气词/感叹词和称呼词外，剩下的是网络流行语的大综合。如：

- (1) I'm single, I don't need this crap
爷我是单身，不用搅和这破事
- (2) and that's how it's done
这才靠谱嘛
- (3) was he the one who wedgied you so hard, your testicle reascended?
是不是这个家伙当初提你内裤太过用力，以至于你一个蛋蛋上提错位
- (4) the virtual pickle tickle
就是虚拟的很黄很暴力的那种啊
- (5) the digital...bow-chicka-bow-bow
数字化的嘿嘿咻咻
- (6) you make that joke every three months, I still don't get it
你每三个月就得这么吐一次槽，可我还是没看出槽点
- (7) will one of you guys give this nutbag a ride back later
你们哪位愿意待会儿送这位二逼青年回家
- (8) that was all she wrote
然后就没有然后了

以上例子中“爷”、“破事”、“靠谱”、“蛋蛋”、“很黄很暴力”、“嘿嘿咻咻”、“吐槽”、“二逼青年”以及“然后就没有然后了”等都是最新的网络流行语，字幕组如此紧跟时代，让人捧腹一笑的同时不禁惊愕其翻译精细程度，但是同时又对这种较为粗暴的网络流行语不断争议。此外，还有“idiot”翻译成“二货”、“freak out”翻译成“抓狂”、“silly”翻译成“弱爆了”、“logging off”翻译成“下了”、“curiouser and curiouser”翻译成“真是奇了怪了”。

此外，还有一些本土化则是某些语音上的改变。如在第五季第十四集中，经常将“r”念成“w”的 Kripke 台词的字幕翻译：

voice wecognition on that thing is tewwible	语音“私”别系统真是“罩”透了
siwi, can you wecommend a westauwant?	siwi, 你能“腿”荐个“番”馆吗
wisten to me	“钉”我说
total cwap	“肥”物一个
professor Rothman urinated in the partical physics wab again, so we're going to move up	莱曼教授又在粒子物理实验“司”撒尿了，我们要把他的“腿休”派对提

his wetirement party	前
fwiday, 5:00--pot wuck	星“基”五，五点，自带“饲”品

从上表中可以看出，英语台本中“wecognition”、“tewwible”、“siwi”、“wecommend”、“westauwant”、“wisten”、“cwap”、“wab”、“wetirement”和“wuck”中的w或是r的误读，或是l的误读，其正确单词应为“recognition”、“terrible”、“siri”、“recommend”、“restaurant”、“listen”、“crap”、“lab”、“retirement”和“luck”，而在中文字幕相对应的是“私别”、“罩透”、“腿荐”、“番馆”、“钉”、“肥物”、“实验司”、“腿休”、“星基五”和“饲品”，而正确的词汇应该为“识别”、“糟透”、“推荐”、“饭馆”、“听”、“废物”、“实验室”、“退休”、“星期五”和“食品”。从中文字幕中可以看出，中文的语音改变不仅仅除了卷舌音和平舌音、送气与不送气之外，更多是是声调——腿和推、番和饭、肥和废、腿和退。

总体而言，字幕组将美剧“本土化”做的很彻底，从古典诗词到通俗用语，从古代字词到现代流行语，无一不用，最终不过是希望能够通过中英文字幕翻译达到跨文化交际的目的。当然，这种网络流行语的使用是有一定的范围的，一般出现在喜剧或者轻喜剧的剧情中，而像《冰与火之歌》这种严肃题材的影视剧作品的翻译一般还是很少使用的。

四、关于美剧字幕本土化的争鸣

羊城晚报（2012年6月9日娱乐版B2）以《字幕那么“土”扯淡给谁看》^⑥为题，对《黑衣人3》和《马达加斯加》翻译本土化进行了批判，认为“本土化有度，滥用惹人厌”。

西部时报网、星岛环球网分别以《中文字幕频现网络热词，翻译外国电影可不可以杜撰》^⑦和《当中文字幕混搭网络流行语》^⑧为题对该现象进行了报道，而中国文化传媒有限公司在新闻中心的评论观点中以《胡波：网络化字幕翻译，乐呵乐呵得了》^⑨为题，认为对于这种本土化只要娱乐就够了，不必太当真。搜狐新闻和搜狐娱乐则分别以《网络词汇入侵大片字幕、翻译不为钱只因兴趣》^⑩和《字幕组紧跟网络潮语、小月月系列雷词乐翻天》^⑪为题，对该现象进行了赞赏。

此外，更多的媒体则对美剧本土化幕后的字幕组产生了较大的兴趣，最早关于字幕组的报道是2006年8月Howard W. French在《纽约时报》上发表的《网络缓解中国人的美剧渴望》一文，对字幕组进行了深入采访。之后《瞭望东方周刊》以《越狱背后的中国字幕组》为题、三联生活周刊以《越狱的中国隐秘流行》为题、中国新闻网以《人人字幕组：网络时代的知识布道者》为题，接连关注默默耕耘的字幕组。而对字幕组进一步的赞赏莫过于2008年的霸译事件：本来受中国网友喜爱的美剧《波士顿法律》，由于12月8日最后一季第12、13两集中恶意炮制扭曲中国的言论，以致中国的字幕组集体拒绝翻译。今年的3月1日和10日，在不同的场合，全国政协委员刘明华、陈维亚分别和记者聊到网络字幕组这个话

题时，几乎都是脱口而出：“我向他们表示尊敬。”¹²而最振奋字幕组员人心的莫过于人人影视将转型翻译大学课程，这引起了网友追捧¹³。

总而言之，美剧本土化，网络流行语功不可没，但是由于其自身的备受争议性，其在字幕翻译中的使用不免也会引发讨论。但是无论如何，当宅男宅女们在欣赏美剧时看到这么入时的字幕翻译，都会不禁赏心大悦。

（作者单位：武汉大学文学院 09 级本科生）

^① 来自 <http://baike.baidu.com/view/736046.htm>

^② 来自 <http://baike.baidu.com/view/736046.htm>

^③ 来自 <http://xiaozi.renren.com/xiaozi/100051/335600190>

^④ 来自 <http://news.163.com/08/0429/02/4ALQ9ESR00011229.html>

^⑤ 来自 <http://baike.baidu.com/view/43372.htm>

^⑥ 来自 http://www.ycwb.com/ePaper/ycwb/html/2012-06/09/content_1410983.htm

^⑦ 来自 <http://www.westtimes.com/2012/0619/0NMDAwMDA3OTk0NA.html>

^⑧ 来自 <http://news.stnn.cc/c6/2012/0607/3642006984.html>

^⑨ 来自 http://www.ccdy.cn/xinwen/pinglun/201206/t20120621_315238.htm

^⑩ 来自 <http://news.sohu.com/20101024/n276334857.shtml>

¹¹ 来自 <http://yule.sohu.com/20101024/n276339546.shtml>

¹² 来自 <http://news.cnool.net/0-1-18/26204.html>

¹³ 来自 <http://ent.sina.com.cn/s/u/2010-07-06/08093008408.shtml>

新词语快报

走进“微时代”

田 源

微时代带来了信息传输的高效率，传播活动也随之具有瞬时性的特点，信息的传播速度更快、传播的内容更具冲击力和震撼力。140 字微博的流行，促进阅读进入“微时代”，人们在身体力行地写微博、读微博之后，恍然发现，原来传播交流信息乃至进行情感沟通，仅仅通过百余字就完全可以实现。从网络的流变的过程来看，它也经历了一个从加法到减法的过程。大块文章的时代正悄然褪色，有兴趣的人可以深入阅读，但草根们如今更需要惜字如金，140 个字之内解决问题。微博客正在改变媒体的形态，它形如一条带有敏锐嗅觉的新闻导语，正在被越来越多的人所接纳，并形成力量的汇集。微博产品所带来的，不仅仅是互联网的新形态，也是媒体传播的新格局。它们以外包式的新闻聚合每一个微小的个体，由“微信息”和“微交流”共同推动“微革命”。

【微时代】即以微博作为传播媒介代表，以短小精炼作为文化传播特征的时代，微时代信息的传播速度更快、传播的内容更具冲击力和震撼力。人们恍然发现，原来传播交流信息乃至进行情感沟通，仅仅通过百余字就完全可以实现。对于接受者而言，消化信息的时间非常有限，而信息内容与数量却异常丰富，这就要求信息生产者提供具有高黏度、冲击力巨大、可以在极短时间内吸引受众并提高受众的阅读兴趣的内容。①

【微生活】是指随着微博等新媒介的兴起，人们的生活发生“微”“秒”的变化，即在网络化的基础上使生活“短、平、快”，突出的代表是“微博”参与面的迅速扩张，“微小说”的广泛参与，网络自拍视频、短剧、“秒杀”更是已无法阻挡之势，这种生活受到年轻人尤其是“80后”的追捧。对此，反对者提出应崇尚“慢活”“乐活”，提出减少与媒体接触，放慢生活的脚步。专家建议面对庞杂“微”信息潮，年轻人应该了解自己需要什么，明确生活、家庭、事业所追求的目标，调适自我，使生活逐步走向常态化、有序化。

【微博】即微博客（MicroBlog）的简称，是一个基于用户关系的信息分享、传播以及获取平台，用户可以通过 WEB、WAP 以及各种客户端组建个人社区，以 140 字左右的文字更新信息，并实现即时分享。最早也是最著名的微博是美国的 twitter，根据相关公开数据，截至 2010 年 1 月份，该产品在全球已经拥有 7500 万注册用户。2009 年 8 月份中国最大的门户网站新浪网推出“新浪微博”内测版，成为门户网站中第一家提供微博服务的网站，微博正式进入中文上网主流人群视

野。

【微革命】是《新周刊》2010年第315期推出的封面概念，是由微博以及“微传播”、“微信息”、“微交流”等概念共同推动的信息传播和社会领域的革命。2010年1月15日，《新周刊》第315期封面以大字标题《微革命——从推特到新浪微博》推出了“微革命”的概念。Twitter、新浪微博等微博客的出现，引发了传播方式和生活方式的革命，凭借一个账号、一张照片、一段视频，140个字，无数双小手的彼此关注、评论和转发，链接起了整个社会的神经末梢。无数个体的热烈反应促发了信息的核聚变，推动了国家新语境、国民新思维和社会生态的变革，由此而产生的“微传播”、“微信息”、“微交流”等共同构成和推动了信息传播和社会生活方面的“微革命”。

【微民】指使用微博的网民，此词经国家语言资源监测与研究中心等机构专家审定入选2010年年度新词语，并收录到《中国语言生活状况报告》中。

【微语言】在中国的网络空间里，“微博”、“微信”、“微小说”、“微访谈”、“微直播”、“微简历”正在迅速蔓延。各种各样的“微语言”让中国网民进入“微生活”时代。突出的代表是“微博”参与面的迅速扩张、以及“微小说”的广泛流行，这种生活受到年轻人尤其是“80后”的追捧。微语言走红原因除了短、快、精的特点，“微博”、“微小说”、“微访谈”、“微直播”等正在走红的一个重要原因是其互动性，网民可以即时发表看法，或是与友人共享。

【微动力】是针对新浪微博开发的第三方微博应用工具，是一款安全、高效、免费的微博互粉软件，它能快速有效的提升粉丝质量，提高微博的人气，是一个非常实用的小工具，是基于积分的方式，极大的提高了用户的积极性和互粉效果，并能使大家更开心有效的玩转微博。

【微小说】是以微博客形式发表的微型小说，是微博客价值延伸的一种生动表现形式，通过微言大义，管中窥豹，它赋予传统意义上的“微小说”新的定义，除了短小精悍、语言简洁、结局出乎人意料等特点，微博客衍生的“微小说”还具有了140个字以内、随时与读者互动、易于传播的特征。微小说除了具有微型小说或小小说的短小精悍，语言简洁等特征，还具有自己独特之处：1、字数在140字以内。在字数上有一定限制，从这点上说应该是更短的小小说。2、结局出乎人意料。结局总是出人意外，超乎常人的想象，具有新意。3、随时与读者互动。因是在网上，读者可以随时参与讨论，作者也可以随时回复读者，与读者讨论。

【微简历】指微博上流行着的不以求职为目的的各种版本的简历，网友称之为“微简历”。在简短的140个字里介绍自己、展示自己，精炼的文字比正规的简历还要考究功力。

【微直播】是一种新兴媒介，是依托于微博汇集微博上各方面的实时信息，全方位展现大型活动进程的直播平台，正成为活动信息最迅速的平台。在微直播

中，普通网友也能通过参与现场播报，与明星嘉宾一同成为活动的主角。同时依托微博快捷的传播机制和庞大的用户基础，微直播已成为活动信息最快速的传播平台。

【微认证】微认证即微博认证用户，是指经过微博平台提供商实名认证的用户，其言行真实可靠的。目前仅对名人和知名机构、媒体等开放认证服务。

【微版权】是指微博 140 字内容的版权，由于名人微博频频遭拷贝问题，关于微博内容是否拥有版权的问题，在微博引发大讨论，法律界人士认为，独创性是受法律保护的关键，对于那些由微博用户将自己的思想、情感以可复制的形式表达出来，且具有独创性的内容，是属于受法律保护的“作品”，作者对该“作品”享有著作权。但是由于目前网络著作权立法滞后于实际操作，微博段子的版权界定还处于空白状态。而如非用于商业用途，引用和转发原创微博时要注明作者。

【微博村】是一个虚拟的社区村。村里人在一起商量村里的发展，共同用微博建设微博村。一句话：用微博集成的村。“村”里有村长，有村支书，有村委会，有村民。村里人的热心人，村里人都是互相帮忙，互相关照。

【微电影】即微型电影，又称微影。微电影是指专门运用在各种新媒体平台上播放的、适合在移动状态和短时休闲状态下观看的、具有完整策划和系统制作体系支持的具有完整故事情节的“微（超短）时”（30 秒—300 秒）放映、“微（超短）周期制作（1—7 天或数周）”和“微（超小）规模投资（几千—数千/万元每部）”的视频（“类”电影）短片，内容融合了幽默搞怪、时尚潮流、公益教育、商业定制等主题，可以单独成篇，也可系列成剧。

【微访谈】是建立在新浪微博基础上的访谈类产品。与传统访谈不同的是，《微访谈》的所有问题都来自于普通网友，并且由访谈嘉宾直接进行回答，真正做到了嘉宾与网友之间的零距离交流。微访谈与传统访谈区别主要表现在：1. 网民各型各色的原生态提问都会在里面呈现；2. 数万网民现场围观；3. 使得嘉宾和围观人群都有一种很刺激的“现场感”；4. 在这个过程中，普通网友通过提问成为记者；5. 可以与自己喜欢的明星进行对话。

【微名片】是一款网络名片夹，也是新浪微博中的一款应用。微名片致力于帮助用户整合网络中的所有好友关系，并通过交换名片的方式维持并扩展自己的人脉网。为了便于好友联络，您可以在微名片中给好友发送微博私信和邮件。

【微学位】哈佛大学与麻省理工学院日前共同宣布，将投入 6000 万美元开发一个在线教育平台。届时，不仅两个学校的授课过程免费向全世界开放，这个平台本身也以开源的形式向其他大学和教育机构免费开放。哈佛和麻省理工的新网站还宣布，对于完成一门课程的学生，只要缴纳极少费用，就可以获得一个认证，这个认证并不是真正的学位。被称之为“微学位”。

【微信】是腾讯公司于 2011 年 1 月 21 日推出的一款通过网络快速发送语音短信、视频、图片和文字，支持多人群聊的手机聊天软件。用户可以通过微信与好友进行形式上更加丰富的类似于短信、彩信等方式的联系。微信软件本身完全免费，使用任何功能都不会收取费用，微信时产生的上网流量费由网络运营商收取。2012 年 3 月 29 日，微信注册用户过一亿。

【微喜剧】通俗说法就是微型喜剧，是微时代的产物，类同微电影，微小说。是指专门运用在各种新媒体平台上播放的、适合在移动状态和短时休闲状态下观看的、具有完整策划和系统制作体系支持的具有完整故事情节的“微（超短）时”（30 秒—300 秒）放映、“微（超短）周期制作（1—7 天或数周）”和“微（超小）规模投资（几千—数千/万元每部）”的视频（“类”电影）短片，内容以幽默搞笑主题，可以单独成篇，也可系列成剧。”

【微支付】是指在互联网上，进行的一些小额的资金支付。微支付适用于 B2C、C2C 最活跃的商品交易，特别是数字音乐、游戏等数字产品，如网站为用户提供搜索服务、下载一段音乐、下载一个视频片段、下载试用版软件等，所涉及的支付费用很小，往往只要几分钱、几元钱或几十元钱。微支付就是为解决这些“小金额的支付”而提出的。它的特点在于交易额度小，让你不假思索随手花出，同时自身的交易量大，颇有薄利多销的意味。

【微骚客】是特指那些在微博上展示自我生活细节与琐碎事情的行为。其展示包括家长里短或是物质生活等，但他们又不会把自己的老底完全揭开，属于犹抱琵琶半遮面的人。有这种习惯的人，被称为微骚客。微骚客主要由几大类人群构成，一类是公众明星，他们通过说细节，满足粉丝的追星心理；一类是年纪尚小的女生，她们自说自话，不过也坚持不了多久；一类是步入中年的男人，这类人群更期待他人的关注和回应。

【微广播】是基于新浪微博等泛 SNS 的营销平台，以 CPC 为主要收费方式，广告主可以在平台发布任务，用户可以通过微广播平台找到感兴趣的广告，新奇，通过转发、分享等方式在自己的微博/SNS 宣传，如果用户分享的链接被点击则计费。

【微音乐】一般是指歌曲及歌词较短的音乐。是在“微博”、“微电影”等“微”元素促使下产生的概念。微音乐主要表现在：音乐作品简短，一般为 4-8 句，1 分钟左右的整首作品；歌词简洁而完美，上口易于演唱；音乐编曲简单而不单调，作品内容广泛，具有特快的传播速度，特别适合彩铃、铃声、片头、片尾、插曲等领域。

【微动漫】微动漫诞生于手机互联网时代，诞生于以草根为主体的微言大义的全民传播时代。微动漫的形态为动画，但艺术语言更接近漫画。即用简洁夸张的手法来描绘或演绎生活与社会时事。微动漫通常运用变形、夸张、比喻、象征、暗示、影射、调侃，以及跨越时空的人物嫁接与互动的方法，构成具有强烈讽刺

性或幽默感的画面。当然，音乐与配音亦然。微动漫的概念决定了其受众绝非少年儿童，而是具有较高文化水准、对各类时事与资讯敏感、热衷于手机互联网等 IT 文化以及现代生活方式的社会主流群体。

【微诗体】微博诗歌体简称微诗体，是中国当代诗歌介入微博这个载体之后的客观存在与特殊现象，要求作品“删繁就简，寓繁于简，由博返约，宿龙成寸，语精句警，言简意赅”，无论在形式和内容上，都贴近了汉语新诗的审美原则。“微诗体”与“私奔体”、“凡客体”、“银镯体”、“见与不见体(又称嘉措体)”、“咆哮体”、“五四体”等曾经流行于网络的诸“体”不同，这些“体”都是网友一哄而上，争相围观、戏仿之作，而“微诗体”则是原创，是借助微博而进行新的探索、新的创造的一种诗体，必须在有限的 135 字内完成一首诗。当然，“微诗体”给出的也不仅仅是字数的限制，还有行数的限制，所有分行只能用“/”代替。“微诗体”的出现，整个趋势是向诗歌形式上的探索和创新作一次大检阅。

【微写作】发端于微博。利用微博写作微型文学作品，叫做微写作。其文体包括“微小说”“微诗歌”“微故事”“微笑话”等。微写作正在成为受人关注的独特文化现象。一方面，一些文学名家正在介入这一领域；另一方面，大批“草根写手”揭竿而起，渐成一种新兴写作势力；更有出版界推波助澜，索性将热门微博集结成书，使“微写作”开始进军传统出版领域。

【微相声】也称 V 相声，简单的可以理解为微型相声或相声小段，按时间说可以叫“十分钟相声”，唯与相声小段不同的是，微相声起源于网络也更适合网络传播，传播方式为微博和网络视频，因此，微相声也可以称为微博相声和微视频相声；微相声全部为原创作品，较传统相声题材内容更为广泛，反映当今社会人们看待事物的幽默角度和换位思考；微相声比传统相声更注重笑料和包袱的表现手法，迎合当今的生活节奏，简短、爆笑、手法新颖，要在短时间内引人发笑，使人记忆深刻；微相声从拍摄上较微电影要求水准要低，但从作品的创作上来讲，在短时间内抖出包袱，引人发笑，直抵人心，无论对相声作者还是表演者都是一个挑战。

【微求职】即微博求职，就是用简洁的文字把求职信息发布到微博上。具体是指以微博直接关注企业负责人或招聘负责人的形式发布求职信息，从而得到用人单位的关注，最终实现求职目的。就目前微求职及微招聘的发展现状，微求职的效果成功率不高，并且存在个人信息泄露的风险。但作为新兴的求职渠道，必然有其存在的价值。尤其是传统人力资源平台的加入，集中运营微求职（微招聘），必将大幅度提高微求职的成功率。

【微代言】即微博代言人，通过微博这个交流、互动平台，评选出的品牌代言人，活动的召集、参赛、评选全部都在微博中进行，绝对的公开、透明，为网民争取到最大的话语权和监督权。对品牌选取代言人的活动进行全程跟踪报道。其中，包括活动信息的召集、参赛选手的资料、评选规则、评选过程、评选结果

等，均通过微博平台进行发布，故称为微代言。

【微采访】“微采访”活动使用的是以微博校园为主、相关网站支持的新媒体传播平台，大学生记者与受众实现了实时互动。

【微新闻】是微型新闻的简写，也称微博体新闻，与传统一句话新闻相比，是一个基于用户关系的信息分享、传播以及获取平台，用户可以通过 WEB、WAP 以及各种客户端组件个人社区，以 140 字左右的文字更新信息，并实现即时分享。微新闻相比传统一句话新闻那种需要考虑文题、组织语言修辞来叙述的新闻体，以“短、灵、快”为特点的“微新闻”几乎不需要很高成本，无论你是用电脑还是手机，只需三言两语，就可记录下自己身临其境或者发生在自己身边的新闻事件，可供分享和快速转发的信息，这样的即时表述事实情况，更加迎合我们快节奏的生活。微新闻可分为两大市场，一类是定位于个人用户的微型博客体新闻，也称为网友爆料体新闻；另外一类是定位于企业客户，以媒体类企业为主的微型博客体新闻。

【微传播】有广义与狭义之分。广义的微传播是指以微博客、手机短信、彩信、飞信、QQ、MSN、户外显示屏、出租车呼叫台等为媒介的信息传播方式。狭义的微传播是以微博客为媒介的信息传播方式。以微博客为媒介的微传播，是去中心化的裂变式多级传播模式，传播碎片化信息，借以实现自我表达、交往需求与社会认知。

（作者单位：武汉大学文学院）

^①本文词条解释主要来源于百度百科、互动百科、搜搜百科。

● 内部资料 免费交流

引用本刊 请予注明

指 导：教育部语言文字信息管理司

主 办：武汉大学中国语情监测与研究中心

主 编：赵世举

本期执行主编：李佳

编 委：（按姓氏音序排列）

冯学锋 赫 琳 黄晓春 卢烈红

阮桂君 萧国政 萧 红 赵世举

张延成

刊名题字：眸 子

封面设计：黄晓春

刊 址：武汉大学文学院《中国语情》编辑部

邮政编码：430072

联系电话：027-68754320

出版日期：2012年6月